

UNIVERSITÄT HAMBURG

Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser



Kommentiertes Vorlesungsverzeichnis

für die Studiengänge

Gebärdensprachen (BA)

Gebärdensprachdolmetschen (BA)

Gebärdensprachen (MA)

Gebärdensprachdolmetschen (MA)

Gebärdensprachen (Bakkalaureat, auslaufender Studiengang)

Gebärdensprachen (Magister, auslaufender Studiengang)

**Gebärdensprachen (Lehramt Sonderschulen / Gehörlosenpädagogik /
Schwerpunkt im Unterrichtsfach Deutsch)**

Gebärdensprachdolmetschen (Diplom, auslaufender Studiengang)

Sommersemester 2018

Erster Vorlesungstag: Dienstag, 03. April 2018

Letzter Vorlesungstag: Montag 16. Juli 2018

Pfingstferien

Letzter Vorlesungstag: Samstag 19. Mai 2018

Erster Vorlesungstag: Montag 28. Mai 2018

Universität Hamburg

Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser (IDGS)

Gorch-Fock-Wall 7, Rm C00 20355 Hamburg, www.sign-lang.uni-hamburg.de

Institutsleitung: Prof. Dr. Annika Herrmann

Beauftragter für die BA- und MA-Studiengänge des IDGS (incl. Studienfachberatung für die Fächer Gebärdensprachen und Gebärdensprachdolmetschen): Prof. Dr. Annika Herrmann

Geschäftszimmer des IDGS

Britta Harms

Pamela Sundhausen

sekretarat@sign-lang.uni-hamburg.de

Gorch-Fock-Wall 7 Rm C0054

Tel: 040-42838-3240

Fax: 040-42838-6109

Öffnungszeiten: Mo-Do 10-12

Lehrveranstaltungsmanagement (LVM) des IDGS

Gabriele Wischhusen

Gorch-Fock-Wall (GFW7) 7 Rm C0055

Tel: 040-42838-3240

gabriele.wischhusen@uni-hamburg.de

gabi.wischhusen@sign-lang.uni-hamburg.de

Bibliothek des IDGS:

Rothenbaumchaussee 45

Öffnungszeiten: Mo-Fr 9.00-19:00 Uhr (In den Semesterferien können die Öffnungszeiten abweichen.)

Literaturliste, DGS-Kurse zum Selbststudium unter:

www.sign-lang.uni-hamburg.de/BibWeb/Bibliothek.html

Studentische VertreterInnen des IDGS:

Die Homepage der Fachschaft mit Infos rund ums Studium und zu aktuellen Aktivitäten ist zu finden unter:

<http://fsrgebaerdensprachen.wordpress.com/>

Interessengemeinschaft der Deaf-Studierenden: iDeas, c/o IDGS, GFW7, Zi., www.ideas-hamburg.de

Stammtische und Interessengruppen:

StudentInnenstammtisch: Aktuelle Termine werden per E-Mail-Verteiler bekannt gemacht.

Wer in den Yahoo-Group- Studentenverteiler aufgenommen werden möchte, mail an: alle-gebaerdensprachen-owner@yahoogroups.de

!!! Bitte gebt immer Eure E-Mail und Mobiltelefonnummer für aktuelle Infos im Geschäftszimmer ab!!!

Die Anmeldung zu den Lehrveranstaltungen erfolgt über STINE!

Modulangebot für **BA-Studierende Gebärdensprachen** im Sommersemester 2018

Folgende Module werden im Sommersemester 18 fortgesetzt:

| | Modulname | Zugehörige LVen |
|---------------|--|--|
| E04 (2. Teil) | Wissenschaftliches Arbeiten | 52-034, 52-035 |
| A01 (2. Teil) | Gebärdensprachen: Sprachsysteme und Sprachverwendung | 52-036 |
| A03 (2. Teil) | Deutsche Gebärdensprache II | 52-041 |
| V03 (2. Teil) | Deutsche Gebärdensprache III | max. 2 aus 52-048-52-049 max. 2 aus 52-050-52-052, 52-085 |
| V04 (2. Teil) | Gebärdensprachen als Fremdsprache | 52-053 |

Folgende Module beginnen im Sommersemester 18 und werden im Wintersemester 18/19 fortgesetzt:

| | Modulname | Zugehörige LVen | Voraussetzungen | Semester im idealtypischen Studienverlauf | Voraussichtliche nächste Möglichkeit |
|---------------|-----------------------------------|--|-----------------|---|--------------------------------------|
| V04 (1. Teil) | Gebärdensprachen als Fremdsprache | 52-053 | A03/ A07 | 4 | SoSe 19 |
| A03 (1. Teil) | Deutsche Gebärdensprache II | 52-039 /-040 | E03 | 2 | SoSe 19 |
| V03 (1. Teil) | Deutsche Gebärdensprache III | max. 2 aus 52-048 + 52-049 max. 2 aus 52-050 bis 52-052 ¹ , 52-085 | A03 | 4+5 | WiSe 18/19 |

Folgende Module werden im Sommersemester 18 komplett angeboten:

| | | | | | |
|-------|--|-------------------|-------------------|-----|------------|
| E01 | Deaf Studies | 52-030/-031 | - | 2 | SoSe 19 |
| E02 | Gebärdensprachlinguistik | 52-032/-033 | | 2 | SoSe 19 |
| A02.2 | Gehörlosen- und Gebärdensprachgemeinschaften | 52-037 /-038 | E01+ E02 | 3 | WiSe 18/19 |
| A08 | Aufbaukurs Deutsche Gebärdensprache | 52-042 | E07 | 2 | SoSe 19 |
| V01 | Verfahren der Bildgebung | 52-043 bis 52-045 | A01 o- der A02 | 4+5 | WiSe 18/19 |
| V02 | Weisen des Diskurses über Gebärdensprachen | 52-046+ 52-047 | A01 o- der A02 | 4+5 | WiSe 18/19 |
| AM | Abschlussmodul | 52-075/ -076 | E01- V04 | 7 | WiSe 18/19 |

¹ Es wird empfohlen, pro Semester 2 Veranstaltungen zu belegen.

Modulangebot für BA-Studierende Gebärdensprachdolmetschen im Sommersemester 2018
Folgende Module werden im Sommersemester 18 fortgesetzt:

| | Modulname | Zugehörige LVen |
|--------------------|--|---|
| E04 (2. Teil) | Wissenschaftliches Arbeiten | 52-034, 52-035 |
| E05 (2. Teil) | Theorie und Praxis des Gebärdensprachdolmetschens | 52-054 |
| A01 (2. Teil) | Gebärdensprachen: Sprachsysteme und Sprachverwendung | 52-036 |
| A03 (2. Teil) | Deutsche Gebärdensprache II | 52-041 |
| A05 (2. Teil) | Theorie und Praxis des GS-Dolmetschens II | 52-060 + 52-061 |
| A06 (2. Teil) | Dolmetschtechniken II | 52-062 + 52-063 |
| V03 (2. Teil) | Deutsche Gebärdensprache III | max. 2 aus 52-048 / 52-049 max. 2 aus 52-050-52-052, 52-085 ² |
| V05 (2. Teil) | Theorie und Praxis des Gebärdensprachdolmetschens | 52-066-52-067, 52-084 |
| V06 / V7 (2. Teil) | Dolmetschtechniken III | 52-068, 52-070 + 52-082, 52-083 |

Folgende Module beginnen im Sommersemester 18 und werden im Wintersemester 18/19 fortgesetzt:

| | Modulname | Zugehörige LVen | Voraussetzungen | Semester im idealtypischen Studienverlauf | Voraussichtliche nächste Möglichkeit |
|---------------|------------------------------|--|-----------------|---|--------------------------------------|
| A03 (1. Teil) | Deutsche Gebärdensprache II | 52-039 und 52-040 | E03 | 2 | SoSe 19 |
| V03 (1. Teil) | Deutsche Gebärdensprache III | max. 2 aus 52-048 -52-049 max. 2 aus 52-050 - 052 | A03 | 4+5 | WiSe 18/19 |
| V06 (1. Teil) | Dolmetschtechniken III | 52-068, 52-070, 52-082, 52-083 | A05+ A06 | 5 | WiSe 18/19 |

² Es wird empfohlen, pro Semester 2 Veranstaltungen zu belegen.

Folgende Module werden im Sommersemester 18 komplett angeboten:

| | | | | | |
|-------|--|-------------------------|--------------|-----|------------------|
| E01 | Deaf Studies | 52-030 + 52-031 | - | 2 | Sommer 19 |
| E02 | Gebärdensprachlinguistik | 52-032 + 52-033 | | 2 | Sommer 19 |
| E06 | Dolmetschtechniken I | 52-055, 52-056 - 52-057 | - | 2 | Sommer 19 |
| A02.2 | Gehörlosen- und Gebärdensprachgemeinschaften | 52-037 + 52-038 | E01+E02 | 3 | A02.1 WiSe 18/19 |
| A04 | VisKom | 52-58, 52-059 | | 4 | SoSe 19 |
| V01 | Verfahren der Bildgebung | 52-043 - 52-045 | A01 oder A02 | 4-6 | WiSe 18/19 |
| V02 | Weisen des Diskurses über Gebärdensprachen | 52-046 + 52-047 | A01 oder A02 | 4-6 | WiSe 18/19 |
| V04a | Deutsche Gebärdensprache IV | 52-064 + 52-065 | A03 | 6 | Sommer 19 |
| AM | Abschlussmodul | 52-075 - 52-076 | | 7 | WiSe 18/19 |

Modulangebot für MA-Studierende Gebärdensprachen im Sommersemester 2018

Folgende Module werden im Sommersemester 18 fortgesetzt:

| | Modulname | Zugehörige LVen |
|--------|-----------------------------------|------------------------|
| M1/1/2 | Gebärdensprachlicher Strukturkurs | 53-976, 53-977, 57-688 |
| | | |

Folgende Module beginnen im Sommersemester 18 und werden im Wintersemester 18/19 fortgesetzt:

| | Modulname | Zugehörige LVen | Voraussetzungen | Semester im idealtypischen Studienverlauf | Voraussichtliche nächste Möglichkeit |
|--------------|---|------------------------|-----------------|---|--------------------------------------|
| M1 (1. Teil) | Gebärdensprachlicher Strukturkurs | 53-976, 53-977, 57-688 | - | 1-2 | SoSe 19 |
| | | 52-042 | | | SoSe 18 |
| M5 (1. Teil) | Betreutes Forschen im Team Koll. | 52-077 | Eines von M1-M4 | 3+4 | WiSe 18/19 |
| M6 (1. Teil) | Aktuelle Forschungsfragen und spezifisches Methodenwissen | 52-078 | - | | SoSe 19 |

Folgende Module werden im Sommersemester 18 komplett angeboten:

| | Modulname | Zugehörige LVen | Voraussetzungen | Semester im idealtypischen Studienverlauf | Voraussichtliche nächste Möglichkeit |
|------|-------------------------------------|-----------------|-----------------|---|--------------------------------------|
| M3.2 | Gebärdensprachgemeinschaften | 52-037 + 52-038 | | | M3.1 WiSe 18/19 |
| M4 | Empirische Gebärdensprachlinguistik | 52-079, 52-080 | | | SoSe 19 |
| M7 | Abschlussmodul | 52-070 | M1-M6 | 4 | WiSe 16/17 |

Modulangebot für MA-Studierende Gebärdensprachdolmetschen im Sommersemester 2018

Folgende Module beginnen im Sommersemester 18 und werden im Wintersemester 18/19 fortgesetzt:

| | Modulname | Zugehörige LVen | Voraussetzungen | Semester im idealtypischen Studienverlauf | Voraussichtliche nächste Möglichkeit |
|------------------|---|-----------------|-----------------|---|--------------------------------------|
| | | | - | 1 | |
| M6 (1. Teil) | Aktuelle Forschungsfragen und spezifisches Methodenwissen | 52-078 | | | SoSe 19 |
| | | | | | |
| M12 (1./2. Teil) | Betreutes Forschen im Team | 52-077 | | | WiSe 18/19 |
| | | | | | |

Folgende Module werden im Sommersemester 18 komplett angeboten:

| | Modulname | Zugehörige LVen | Voraussetzungen | Semester im idealtypischen Studienverlauf | Voraussichtliche nächste Möglichkeit |
|-----|---|-----------------|-----------------|---|--------------------------------------|
| M8 | Dolmetschen in strafrechtlichen Verfahren | 52-073 + 52-074 | | | |
| M13 | Abschlussmodul | 52-076 | | | WiSe 18/19 |

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Stefan Goldschmidt</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-E01) Einführungsmodul: Deaf Studies / Seminar I a |
| BA Dolmetschen | (GSD-E01) Einführungsmodul: Deaf Studies / Seminar I a |
| BA-WB | SLM-WB |
| MA Gebärdensprachen | Wahlbereich |
| MA Dolmetschen | Wahlbereich |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik und Kulturwissenschaft / Seminar I a |
| Dipl. Dolmetschen | (e) Kulturwissenschaft / Seminar I a |
| | Einführung in die Kultur und Soziologie der Gehörlosen |
| 52-030 | 2st. + 1st. Übung |
| Ort | ESA 1 Hörsaal K |
| Zeit | Fr 10-12 Übung: Mi 8-9 (Gr. 1), Mi 9-10 (Gr. 2), Mi 15-16 (Gr. 3 NF) GFW7 Rm C0045 + A0022 |
| BA-Leistungspunkte | 4 LP mit HA, 2 LP ohne HA mit Studienleistung+ Übung 0,5 LP |
| WB | 3 LP (mit Studienleistung) |

In diesem Seminar soll die Sprachgemeinschaft der Gehörlosen insbesondere unter soziologischen und kulturellen Aspekten untersucht und dargestellt werden.

Dabei werden unter anderem folgende Schwerpunkte behandelt:

- Gebärdensprachgemeinschaft Gehörloser – eine sprachliche Minderheit
- Sprachkultur und Gehörlosengemeinschaft
- Gebärdensprachpoesie
- Visuelles Theater Gehörloser
- Gebärdensprachdolmetschen
- soziale Strukturen in der Gehörlosengemeinschaft oder Minderheiten in der Minderheit
- *Deaf power* oder *Deaf pride*
- Verbandspolitik
- Erziehung und Bildung Gehörloser
- *Deaf history*

Die Darstellung dieser und anderer Themenbereiche soll mit Hilfe von Vorträgen und Videomaterial möglichst anschaulich gestaltet werden und zugleich Grundlage für anschließende Diskussionen sein.

Das Seminar wird in enger Zusammenarbeit mit verschiedenen gehörlosen Spezialisten und Verbänden vorbereitet und durchgeführt, so dass eine direkte Verbindung zur heutigen Situation dieser Sprachgemeinschaft hergestellt werden dürfte.

Eine gewisse Kenntnis der Deutschen Gebärdensprache ist wünschenswert, jedoch nicht Voraussetzung für den Besuch der Veranstaltung.

Die Seminararbeit gliedert sich in **Plenumsitzungen** und Gruppensitzungen. Im Plenum werden die Themenschwerpunkte des Seminars vom Dozenten oder einzelnen Arbeitsgruppen des Seminars dargestellt und anschließend gemeinsam diskutiert. In den **Arbeitsgruppen** werden die einzelnen Plenumsitzungen sowie das jeweils von der Gruppe gewählte Schwerpunktthema vorbereitet. Darüber hinaus sollen die Arbeitsgruppen ein Nacharbeiten der Plenumsdiskussion im kleinen Rahmen ermöglichen.

Alle Sitzungen werden in DGS und Deutsch gedolmetscht

Zu diesem Zweck werden die Teilnehmer von den Tutoren in den Übungssitzungen betreut und unterstützt.

Als **Studienleistung** gilt entweder die aktive Mitarbeit in einer Gruppe mit Themendarstellung im Plenum oder die Übernahme eines individuellen Kurzreferats mit jeweils schriftlicher Ausarbeitung, 2 LP

Modulprüfung: HA (5 Seiten), 4 LP

Vorbereitende Literatur: Carol Padden & Tom Humphries (1991): *Gehörlose – Eine Kultur bringt sich zur Sprache*. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Eva Richter. (Internationale Arbeiten zur Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser, Bd. 16) Hamburg: Signum-Verlag.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Simon Kollien</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-E01) Einführungsmodul: Deaf Studies / Seminar I a |
| BA Dolmetschen | (GSD-E01) Einführungsmodul: Deaf Studies / Seminar I a |
| WB | SLM-WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik und Kulturwissenschaft / Seminar I a |
| Dipl. Dolmetschen | (e) Kulturwissenschaft / Seminar I a |
| | Aspekte der psychosozialen Situation tauber Menschen |
| 52-031 | 2st. + 1st. Übung |
| Ort | ESA1 Hörsaal K |
| Zeit | Do 12-14 Übung: Mi 10-11 (Gr. 1), Mi 11-12 (Gr. 2) Bi 34 Rm 1, Mi 14-15 (Gr. 3 NF) GFW7 Rm A0022 |
| BA-Leistungspunkte | 4 LP mit HA, 2 LP ohne HA und Studienleistung + Übung 0,5 LP |
| WB-LP | 3 mit Studienleistung |

Zum Inhalt: Die Gemeinschaft der tauben Menschen beinhaltet viele wesentliche psychologische und soziale Aspekte, die innerhalb der Struktur der Gemeinschaft und in Beziehungen zur hörenden Majorität auftreten. Im Seminar wird angestrebt, einen Überblick über bzw. Einblicke in die psychosoziale Situation tauber Menschen und diesbezügliche Aktivitäten zu vermitteln und in Referaten Themen wie das Bild des Gehörlosen und seine psychischen Merkmale in der Psychologie, Identität als Gehörlose, Spracherwerb, Kommunikationsstrategien, Jugend, Ehe, Arbeitswelt und Alter erarbeitet. Als „roter Faden“ dient dabei das Modell der „Ökologie der menschlichen Entwicklung“ von Bronfenbrenner. Es werden auch unterschiedliche Institutionen wie soziale, psychologische bzw. psychiatrische Beratungsstellen und Einrichtungen der Rehabilitation tauber Menschen und verschiedene Konzepte der Intervention und Therapie vorgestellt.

Das Ziel des Seminars ist es, einige der vielfältigen Lebensumstände einzelner tauber Menschen und Auswirkungen der hörenden Umwelt in verschiedenen Entwicklungsabschnitten bzw. Lebensbereichen kennen zu lernen und deren Merkmale richtig einordnen zu können. Dabei wird auch aufgezeigt, inwiefern taube Menschen sich unter diesen Umständen orientieren und eigene Ressourcen mobilisieren können, die es zu unterstützen gilt. Erfolgreiche psychosoziale Modelle und Konzeptionen werden in diesem Sinne vorgestellt und erörtert.

Die Seminararbeit gliedert sich in Plenumsitzungen und Gruppensitzungen. Im Plenum werden die Themenschwerpunkte des Seminars vom Dozenten oder einzelnen Arbeitsgruppen des Seminars dargestellt und anschließend gemeinsam diskutiert. In den Arbeitsgruppen werden die einzelnen Plenumsitzungen sowie das jeweils von der Gruppe gewählte Schwerpunktthema vorbereitet. Darüber hinaus sollen die Arbeitsgruppen ein Nacharbeiten der Plenumsdiskussion im kleinen Rahmen ermöglichen.

Zu diesem Zweck werden die Teilnehmer von den Tutoren in den Übungssitzungen betreut und unterstützt. Es wird empfohlen, parallel zur o.g. Veranstaltung das Seminar „Einführung in die Kultur und Soziologie der Gehörlosen“ von Stefan Goldschmidt zu besuchen, da es ebenfalls im Modul E1 durchgeführt wird und Grundlagenkenntnisse zur Gehörlosengemeinschaft und -kultur vermittelt.

Teilnahmevoraussetzung oder -beschränkung: Eine gewisse Kenntnis der Deutschen Gebärdensprache und über die Gemeinschaft tauber Menschen ist vorteilhaft, jedoch nicht Voraussetzung für den Besuch der Veranstaltung.

Anforderungen für die erfolgreiche Teilnahme: Aktive Teilnahme
Referat mit schriftlicher Ausarbeitung (Hausarbeit)

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Okan Kubus</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-E02) Einführungsmodul: Gebärdensprachlinguistik / Vorlesung |
| BA Dolmetschen | (GSD-E2) Einführungsmodul: Gebärdensprachlinguistik / Vorlesung |
| WB | SLM-WB |
| MA Gebärdensprachen | Wahlbereich |
| MA Dolmetschen | Wahlbereich |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik und Kulturwissenschaft / Vorlesung |
| Dipl. Dolmetschen | (f) Gebärdensprachlinguistik / Vorlesung |
| | Modalitätsbedingte Eigenschaften von Gebärdensprachen |
| 52-032 | 1st. |
| Ort | ESA1 Hörsaal K |
| Zeit | Mo 10-11 |
| BA-Leistungspunkte | 2 LP |
| LP WB | 2 LP |

Zum Seminarthema:

Gebärdensprachen unterscheiden sich in ihrer linguistischen Struktur ebenso stark voneinander wie Lautsprachen, dennoch weisen sie aufgrund der gemeinsamen Modalität auch Gemeinsamkeiten auf, die sie von Lautsprachen unterscheiden. Diese betreffen vor allem das gebärdensprachliche Potenzial, Informationen simultan zu übermitteln, indem mehrere Artikulatoren zeitgleich zum Einsatz kommen.

Wir werden uns in dieser Vorlesung einführend mit linguistischer Typologie beschäftigen und unterschiedliche linguistische Bereiche in Hinblick auf unterschiedliche Sprachbeispiele beleuchten.

Leistungsnachweis:

Aktive Teilnahme.

Modulteilnehmer und Teilnehmer der Verbundveranstaltung schreiben im Seminar Ia eine Klausur. Für Studierende im Wahlbereich ist die Klausur kürzer gefasst und gilt als Studienleistung

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Okan Kubus</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-E2) Einführungsmodul: Gebärdensprachlinguistik / Seminar I a |
| BA Dolmetschen | (GSD-E2) Einführungsmodul: Gebärdensprachlinguistik / Seminar I a |
| BA-WB | SLM-WB |
| MA Gebärdensprachen | |
| MA Dolmetschen | |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik und Kulturwissenschaft / Seminar I a |
| Dipl. Dolmetschen | (f) Gebärdensprachlinguistik / Seminar I a |
| | Einführung in die Gebärdensprachlinguistik |
| 52-033 | 2st. + 2st. Tutorium |
| Ort | ESA 1 Hörsaal K |
| Zeit | Di 10-12 Übung: Mi 12-14, (Gr. 3 NF), Mi 14-16 (Gr. 1), Mi 16-18 (Gr. 3) GFW7 Rm C0045 |
| BA-Leistungspunkte | Klausur: 4 LP, Übung 1 LP |
| WB-LP | 3 mit Studienleistung |

Zum Seminarthema:

Dieses Seminar behandelt die Hauptbereiche der Linguistik (z.B. Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik) vor allem in Hinblick auf Gebärdensprachen. Wir werden Forschungsergebnisse verschiedener theoretischer und methodischer Ansätze betrachten, um Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen (Gebärden-) Sprachen besser zu verstehen. Die StudentInnen bekommen zudem einen ersten Einblick in weitere Bereiche wie Psycho- und Soziolinguistik.

Voraussetzung für die Teilnahme an diesem Modul ist für BA-Studierende die Teilnahme am Einführungsmodul E3, für Magister- und Diplom-Studierende die erfolgreiche Teilnahme an DGS I+II oder entsprechende Grundkenntnisse einer Gebärdensprache. Für Magister-Nebenfächler sind Grundkenntnisse einer Gebärdensprache vorteilhaft. Voraussetzung zur Anmeldung zur Modulprüfung ist die regelmäßige und aktive Teilnahme an allen für das Modul vorgesehenen Veranstaltungen.

Scheinvergabe:

Aktive Teilnahme an allen für das Modul vorgesehenen Veranstaltungen und Prüfung: Klausur (45 Minuten) 4 LP, WB 3 LP

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Karin Wempe</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-E4) Einführungsmodul wiss. Arbeiten (2. Teil)/ Übung |
| BA Dolmetschen | (GSD-E4) Einführungsmodul wiss. Arbeiten (2. Teil)/ Übung |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Ergänzungsseminar |
| Dipl. Dolmetschen | (e+f) Kulturwiss. + Gebärdensprachlinguistik/ Ergänzungsseminar |
| | Übungen zum wissenschaftlichen Arbeiten für Studierende der Gebärdensprache (Teil 2) (Gruppe 1 + 2) |
| 52-034 + 52-035 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm 0059 |
| Zeit (Gruppe 1) | Do 8-10 |
| Zeit (Gruppe 2) | Do 10-12 |
| BA-Leistungspunkte | 2 LP mit HA (10 Seiten) |

Seminarbeschreibung:

Bei dieser Veranstaltung handelt es sich um den zweiten Teil eines zweisemestrigen Pflichtmoduls. Der Fokus des zweiten Teils wird auf dem (theoretischen) Textproduktionsprozess einer Seminararbeit liegen, der sich in folgende Etappen gliedert:

- Materialsichtung und -auswertung;
- Festlegung einer Methode;
- Entwurf einer Gliederung;
- Erstellung einer Rohfassung;
- Überarbeitung;
- Erstellung einer Endfassung.

Im Anschluss daran wird es um die Textsorten „Praktikumsbericht“ und „Referat“ gehen und gegen Ende des Semesters werden die Studierenden die Modulprüfung (Seminararbeit) vorbereiten (Themenwahl, Vorstellung eines Exposés).

Voraussetzungen für die Teilnahme: keine

Voraussetzung zur Anmeldung zur Modulprüfung (diese erfolgt nach dem zweiten Teil):

regelmäßige und aktive Teilnahme an Teil I und Teil II des Moduls

Art der Prüfung: Hausarbeit (ca. 10 Seiten)

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Reiner Konrad</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-A01) Aufbaumodul: Sprachsystem und Sprachverwendung (2. Teil) / Seminar |
| BA Dolmetschen | (GS-A01) Aufbaumodul: Sprachsystem und Sprachverwendung (2. Teil) / Seminar |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar I b |
| Dipl. Dolmetschen | (e) Kulturwissenschaft/ Seminar I b |
| | Part-of-Speech in Gebärdensprachen |
| 52-036 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 und SpL B1047 |
| Zeit | Do 16-18 |
| BA-Leistungspunkte | 4 LP mit HA, 3 LP Wahlbereich mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Die Bestimmung von Wortarten gehört bei der Korpuserstellung in Lautsprachen, die über ein Schriftsystem verfügen, zum Standard und ist bei etablierten Sprachen ein Arbeitsschritt, der im Zuge der Lemmatisierung mithilfe von Software-Programmen, sog. Taggern, automatisch erfolgt. Dieses Part-of-Speech-Tagging (POS-Tagging), bei dem zu jedem Wort in einem Schrifttext die entsprechende Wortart als Tag dazugeschrieben wird, ist bei geschriebenen Standardsprachen sehr zuverlässig, auf gesprochene Sprache lässt es sich nicht so einfach anwenden, da gesprochene Sprache Merkmale aufweist, die in der Schriftsprache nicht vorkommen.

Gebärdensprachen haben keine (Gebrauchs-)Schrift, was u.a. ein Grund dafür ist, dass sich auch keine Hochsprache bzw. Standardvariante ausgebildet hat. DGS gibt es nur als gesprochene (im Unterschied zu geschriebener) Sprache. Die Lemmatisierung (Token-Type-Zuordnung) muss von Hand vorgenommen werden, dabei muss parallel eine lexikalische Datenbank aufgebaut werden, da es noch kein vollständiges Wörterbuch der DGS gibt.

Im DGS-Korpus-Projekt wird ein lemmatisiertes Korpus erstellt. Die Frage der Wortarten wurde bewusst offen gelassen, da bisher noch unklar ist, ob es sinnvoll ist, etablierte Wortarten-Kategorien in Lautsprachen, gewonnen auf der Grundlage von Schrifttexten, auf Gebärdensprachen zu übertragen, oder ob es eigenständiger Kategorien für Gebärdensprachen bedarf.

Im Seminar soll anhand lemmatisierter DGS-Texte erprobt werden,

- welche Aspekte bei der Bestimmung von Wortarten bei Gebärdensprachen berücksichtigt werden müssen,
- welche Probleme bei der Bestimmung von Wortarten in Gebärdensprachen auftauchen und
- welche theoretischen und methodischen Ansätze es gibt, diese Kategorisierung sinnvoll auf empirisches Material anzuwenden.

Für den erfolgreichen Besuch des Seminars wird eine aktive Teilnahme erwartet. In den Seminarsitzungen werden die theoretischen und methodischen Grundlagen sowie Probleme bei der Anwendung am empirischen Material diskutiert. Dazu gehört auch das Arbeiten mit der lexikalischen Datenbank (iLex). Die

Grundlagen dafür wurden im WiSe 17/18 im Seminar „Identifikation sprachlicher Einheiten in Gebärdensprachen“ vermittelt.

Die Prüfungsleistung wird entweder in Form einer Annotation (inkl. 2-seitiger Erläuterung) oder einer schriftlichen Hausarbeit im Umfang von 10 Seiten erbracht, 4 LP.

Literatur zur Vorbereitung³:

Forsgren, Kjell-Ake. 2000: Wortarten. In: Booij, Geert / Lehmann, Christian / Mugdan, Joachim (Hgg.) Morphologie. Ein Handbuch zur Flexion und Wortbildung. Bd. 1. Berlin/New York: de Gruyter, 665-673.

Hansen, Martje / Heßmann, Jens. 2007: Sentence boundaries - Matching propositional content and formal markers in a DGS text”, In: Sign Language & Linguistics 10, 2, 145–175.

Meir, Irit. 2012: Word classes and word formation. In: Pfau, Roland / Steinbach, Markus / Woll, Bencie (eds.): Sign Language. An International Handbook. Berlin/New York: De Gruyter, 77-112.

Schwager, Waldemar / Zeshan, Ulrike. 2008: Word classes in sign languages. Criteria and classifications. In: Studies in Language 32, 3, 509–545.

¹ Die Texte werden als PDF-Dateien den Teilnehmerinnen und Teilnehmern zugänglich gemacht.

³ Die Texte werden als PDF-Dateien den Teilnehmerinnen und Teilnehmern zugänglich gemacht.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Tomas Vollhaber</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-A2.2) Aufbaumodul: Gehörlosen- und Gebärdensprachgemeinschaften einsemestrig/ Projektseminar |
| BA Dolmetschen | (GSD-A2.2) Gehörlosen- und Gebärdensprachgemeinschaften (einsemestrig)/ Projektseminar |
| BA-WB | SLM-WB |
| MA Gebärdensprachen | (GS-M3.2) Gebärdensprachgemeinschaften |
| MA Dolmetschen | (GSD-M 3.2) Gebärdensprachgemeinschaften (Wahlpflicht bis SoSe 16) |
| MA WB | MA-WB |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar I b |
| Dipl. Dolmetschen | (f) Kulturwiss. Seminar I b |
| | Deaf Studies im Diskurs |
| 52-037 | 2st. |
| Ort | Rothenbaumchaussee 45 WS |
| Zeit | Fr 10-12 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP |
| MA-Leistungspunkte | 3 LP |
| WB-LP | 3 LP |

Seminarinhalt:

Diese Veranstaltung ist nur im Verbund mit 52-038 zu belegen.

Siehe 52-038 Cultural Studies und Deaf Studies

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Tomas Vollhaber</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-A2.2) Aufbaumodul: Gebärdensprachgemeinschaften (einsemestrig) / Seminar |
| BA Dolmetschen | (GSD-A2.2) Aufbaumodul: Gebärdensprachgemeinschaften (einsemestrig)/ Seminar |
| BA-WB | SLM-WB |
| MA Gebärdensprachen | (GS-M3.2 Wahlpflichtmodul: Gebärdensprachgemeinschaften (einsemestrig) Seminar |
| MA Dolmetschen | |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar I b |
| Dipl. Dolmetschen | (e) Kulturwissenschaft/ Seminar I b |
| | Cultural Studies und Deaf Studies |
| 52-038 | 2st. |
| Ort | Ro45 WS |
| Zeit | Fr 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 4 LP mit HA |
| MA-Leistungspunkte | 7 LP mit HA |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarinhalt:

Mit der Etablierung der Cultural Studies Mitte der 60er Jahre wurde der Begriff „Kultur“ einer radikalen Kritik unterworfen. Kultur ist nicht länger identisch mit dem, was unter „Hochkultur“ verstanden wird, sondern schließt alle Formen kulturellen Schaffens ein. Diese Erweiterung des Kulturbegriffs wurde für alle sozialen Bewegungen der 60er und 70er Jahre prägend, so auch für die Taubenbewegung und ihrem Ringen um das, was sie als Taubenkultur begreift. Deaf Studies wurde dabei als Ort der akademischen Auseinandersetzung mit Taubenkultur verstanden.

Im Verlauf eines Symposiums zur Zukunft der Deaf Studies wurden „Deaf Studies“ mit „Taubenwissenschaft“ übersetzt. Das entspricht einem Verständnis von Deaf Studies, wie es – etwas ausführlicher – auch der Beschreibung des Berliner Studiengangs „Deaf Studies“ zu entnehmen ist, in dessen Mittelpunkt „die Gemeinschaft der Gebärdensprachbenutzer und ihre Kultur“ steht und der „Basisqualifikation für pädagogische, therapeutische, beratende und sprachpraktische Tätigkeiten mit gehörlosen, ertaubten und schwerhörigen Menschen“ vermitteln will. Deaf Studies wird hier allein als ein Studiengang begriffen, der seine Absolventen dazu befähigt, Funktionen in der Fürsorge zu übernehmen.

Ohne Zweifel ist die Tauben- und Gebärdensprachgemeinschaft ein wichtiges Thema der Deaf Studies, jedoch ganz gewiss nicht ihr einziges, denn ein mindestens ebenso wichtiges Thema, das der Begriff „Taubenwissenschaft“ nicht beinhaltet, beschreibt den Kontakt Tauber und Hörender und das Aufbrechen hermetischer Strukturen innerhalb der Taubengemeinschaft. Mag sein, dass „Taubenwissenschaft“ diesen Kontakt stillschweigend mitdenkt, wohl wissend, dass Taube ohne Hörende nicht vorstellbar sind, aber das Verschweigen der Verbindung Hörender und Tauber ist für eine bestimmte Interpretation und Denkweise bei einigen Deaf Studies-Vertretern typisch. Sie tabuisieren die Abhängigkeit Hörender und Tauber voneinander. Noch gravierender jedoch als die Tabuisierung der Abhängigkeit Hörender und Taubheit voneinander ist die Tabuisierung der Taubheit selbst.

Der Terminus „Gemeinschaft der Gebärdensprachbenutzer“ ist verwirrend, denn von dieser Gemeinschaft werden all jene – auch Taube und Schwerhörige – ausgeschlossen, die sich nicht als Gebärdensprachbenutzer verstehen, und all jene mit einbezogen, die Gebärdensprache benutzen, jedoch nicht notwendigerweise taub sind. Insofern deutet sich in der Definition des Berliner Studiengangs ein Verständnis von „Taubengemeinschaft“ als einer sprachlichen Minderheit an, das die Zugehörigkeit zu einer Behindertengemeinschaft leugnet. Dieses Leugnen erklärt die Distanz, die Deaf Studies von den Disability Studies und anderen akademischen Studies trennt.

Ein wesentliches Merkmal der Studies ist das Aufbrechen dichotomer Konstruktionen; hier: behindert / gesund oder hörend / taub. Viele Vertreter der Deaf Studies jedoch bestehen auf dieser Dichotomie und der Konstruktion einer Zwei-Welten-Idiologie: hier die mächtige Welt der Hörenden und dort die kleine Welt der Gehörlosen mit ihrer Sprache, Kultur und Geschichte. So idyllisch dieses Bild auch sein mag, so trügerisch ist es, denn der traditionelle Ausschluss Behinderter aus der Gesellschaft Nicht-Behinderter und der Einschluss in einen Raum paternalistischer Fürsorge wird von Teilen der Deaf Studies-Vertreter und den Verteidigern eines Deaf Space in der Zwei-Welten-Ideologie reformuliert, wie es bereits das Selbstverständnis des Berliner Studiengangs zeigt.

Gegenstand der beiden Lehrveranstaltungen wird es sein, Texte der hörenden und tauben Verteidiger der Zwei-Welten-Ideologie einer genauen Überprüfung zu unterziehen mit dem Ziel, die subversiven Kräfte erkennbar werden zu lassen, die diese Ideologie untergraben. Dabei geht es im Wesentlichen darum, Deaf Studies vor dem Hintergrund der Disability Studies zu denken, und statt auf den *Widerspruch* taub-hörend und auf eine Konstruktion tauber und hörender Identitäten zu bauen den Fokus auf die *Differenz* unterschiedlich hörender resp. tauber Menschen zu richten, und für Sprachen und Sprecher zu sensibilisieren, bei denen sich die Ausdrucksmöglichkeiten des Körpers zwischen performativer Präsentation und symbolischer Repräsentation bewegen.

Diese Veranstaltung ist nur mit 52-037 zu belegen.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Simon Kollien/Stefan Goldschmidt</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-A3) Aufbaumodul: Deutsche Gebärdensprache II (1. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | (GSD-A3) Aufbaumodul: Deutsche Gebärdensprache II (1. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB (Voraussetzung DGS 2) |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis: Deutsche Gebärdensprache (DGS)/ Sprachlehrveranstaltung I |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz: Deutsche Gebärdensprache (DGS)/ Sprachlehrveranstaltung |
| | Kompaktkurs DGS 3 (Gruppe 1+2) |
| 52-039+ 52-040 | 6st. |
| Ort | GFW7 Rm C0045 + SpL B1047 |
| Zeit (Gruppe 1) | MoDiFr 8-10 |
| Zeit (Gruppe 2) | Mo 14-16 DiFr 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 6 LP mit Prüfung |
| WB-LP | 6 LP mit Prüfung |

Zum Seminarthema:

Im Mittelpunkt dieses Kurses steht das flüssige Erzählen in Deutscher Gebärdensprache (DGS). Anhand von Filmmaterialien werden unterschiedliche Grammatikaspekte der DGS vermittelt. In rezeptiven und produktiven Übungen können die Teilnehmer ihren Wortschatz und ihre grammatikalischen Kenntnisse erweitern und vertiefen.

In diesem Kurs liegt der Schwerpunkt auf der Raumnutzung, speziell dem Einsatz von sog. Klassifikatoren, und der Verwendung von Rollenübernahme. Insbesondere werden deren simultanes Auftreten in komplexen Konstruktionen beim Erzählen und auch der Gebrauch von kontextabhängigen Gebärden (sog. „Spezialgebärden“) behandelt. Inhalte der Materialien sind beispielsweise Bildergeschichten, Alltagsepisoden und Stadtführungen. Besonderer Wert wird darauf gelegt, dass die Teilnehmer sprachlichen Input unterschiedlicher Gehörloser erhalten, um verschiedene Gebärdenstile und auch dialektale Varianten kennen zu lernen. In diesem Kurs ist ausschließlich die DGS Unterrichtssprache. Die Gestaltung der Seminararbeit verläuft ähnlich wie in den vorigen DGS-Kursen. Bei der Rezeption wird eigenständige Arbeit wie das Betrachten und die Erarbeitung von Videoinhalten in Kleingruppen gefordert, deren Ergebnisse im Plenum vorgestellt werden. Für die Produktion von DGS-Texten werden ausgehend von schriftlichen deutschen bzw. graphischen Vorlagen Texte in DGS erarbeitet bzw. erörtert.

Ablauf:

Auch in diesem Kurs ist die Unterrichtssprache ausschließlich Gebärdensprache. Es wird viel in Kleingruppen gearbeitet, um die jeweiligen Themen intensiv üben zu können. Als Lehrmittel wird schriftliches, graphisches und Videomaterial eingesetzt.

Teilnahmevoraussetzung: Erfolgreiche Teilnahme am Einführungsmodul E03.

Scheinvergabe:

Eine erfolgreiche Teilnahme (Regelmäßige, aktive Teilnahme, Bearbeitung von Aufgabenstellungen und bestandener Sprachtest mit mindestens „ausreichend“) an diesem Kurs ist Voraussetzung für den erfolgreichen Abschluss des Pflichtmoduls A3.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Stefan Goldschmidt/Simon Kollien</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-A3) Aufbaumodul: Deutsche Gebärdensprache II (2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | (GSD-A3) Aufbaumodul: Deutsche Gebärdensprache II (2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung |
| BA-WB | SLM-WB (Voraussetzung DGS 3) |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis: Deutsche Gebärdensprache (DGS)/ Sprachlehrveranstaltung II |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz: Deutsche Gebärdensprache (DGS)/ Sprachlehrveranstaltung |
| | Kompaktkurs DGS 4 NF |
| 52-041 | 6st. |
| Ort | GFW7 Rm C0045 + SpL B1047 |
| Zeit | Mo 10-12 Di 14-16 Fr 8-10 |
| BA-Leistungspunkte | 6 LP mit Prüfung |
| WB-LP | 6 LP mit Prüfung |

Zum Seminarthema:

Dieser DGS-Kurs wendet sich an Fortgeschrittene, die ihre DGS-Fähigkeiten vertiefen wollen. Es werden im Rahmen von rezeptiven und produktiven Sprachübungen einzelne Aspekte der DGS-Grammatik, der Textstruktur und des Wortschatzes genauer erörtert und geübt, wobei Klassifikatoren, Verortung, Referenzbezüge, Rollenübernahme und kontextabhängigen Gebärden breiter Raum gegeben wird. Diese sprachlichen Mittel sollten vermehrt in „abstrakten“ Themenbereichen wie der Politik oder der Kunstdiskussion angewendet werden können. Ein besonderer Schwerpunkt liegt in der Wiedergabe deutscher Texte in DGS. Darüber hinaus wird vermehrt das Textverständnis von DGS-Texten anderer Gehörloser als der Lektoren am IDGS geübt, so dass die Kursteilnehmer individuelle Gebärdenstile und dialektale Varianten kennen lernen können. olSiSi

Ablauf:

In diesem Kurs ist ausschließlich die DGS Unterrichtssprache. Die Gestaltung der Seminararbeit verläuft ähnlich wie in den vorigen Kompaktkursen. Bei der Rezeption wird eigenständige Arbeit wie das Betrachten und die Erarbeitung von Videoinhalten in Kleingruppen gefordert, deren Ergebnisse im Plenum vorgestellt werden. Für die Reproduktion von DGS-Texten werden ausgehend von schriftlichen bzw. graphischen Vorlagen Texte in DGS erarbeitet bzw. erörtert. Dabei werden Satztypen bzw. Ausdrucksformen besprochen und eingeübt. Als auflockernde Einheiten sind auch Gebärdenspiele bzw. kreativer Umgang mit DGS vorgesehen.

Teilnahmevoraussetzung oder -beschränkung:

Erfolgreicher Abschluss der ersten Lehrveranstaltung in diesem Modul. Die Teilnehmerzahl ist auf maximal 16 Teilnehmer beschränkt.

Voraussetzung für die Scheinvergabe:

Eine erfolgreiche Teilnahme (Regelmäßige Teilnahme, Bearbeitung von Aufgabenstellungen und bestandener Sprachtest mit mindestens „ausreichend“) an diesem Kurs ist Voraussetzung für den erfolgreichen Abschluss des Pflichtmoduls A3.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Patricia Barbeito</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-A08) Aufbaumodul DGS-Aufbaukurs / Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | /. |
| BA-WB | SLM-WB (Voraussetzung Einführungskurs DGS) |
| MA Gebärdensprachen | |
| MA Dolmetschen | |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis DGS / Sprachlehrveranstaltung I |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz DGS / Sprachlehrveranstaltung |
| | DGS-Aufbaukurs NF |
| 52-042 | 4st. + 1st. Übung |
| Ort | GFW7 Rm C0045 und SpL B1047 |
| Zeit | MoDi 12-14 + 1st. Übung Mi 10-11 GFW7 Rm C0045 |
| BA-Leistungspunkte | 4 LP mit Prüfung+ Übung 1 LP + E-Learning 2 LP |
| WB LP | 4 LP mit Prüfung |

Seminarbeschreibung:

Dieser DGS-Kurs wendet sich an Fortgeschrittene, die über gute Grundkenntnisse in der DGS verfügen. Aufbauend auf den Kenntnissen aus dem Einführungskurs DGS sollen spezielle Aspekte der DGS-Grammatik erarbeitet werden. Einen Schwerpunkt bilden die Bereiche Inkorporation, Simultanität in DGS sowie grammatische Beschreibungen mit Zweihandgebärden. Im weiteren Verlauf wird auf das Prinzip der Klassifikatoren (Handformstellvertreter) in Gebärdensprachen eingegangen. Die in der Grundstufe erarbeiteten Grundlagen sowie Raumbeschreibungen in DGS werden vertieft. Die DGS-Produktion wird anhand von Bildergeschichten verschiedener Formen, deren Inhalt als Gesamtgeschichte wiedergegeben werden soll, intensiv geübt. Des Weiteren beinhaltet der Aufbaukurs DGS Dialogübungen in DGS.

Begleitend zu den Plenumssitzungen wird ein wöchentliches Tutorium zur DGS durchgeführt. (1 LP)

Ablauf: Ähnlich wie im Einführungskurs DGS wird zum praktischen Erlernen der Gebärdensprache während des Kurses auf die Verwendung von gesprochener Sprache verzichtet und als Unterrichtssprache die DGS verwendet. Darüber hinaus werden kleine Gesprächsgruppen gebildet, in denen die jeweils zu behandelnden Gebärden und Grammatikaspekte geübt werden. Als Lehrmittel wird schriftliches, graphisches und Video-Material eingesetzt. Parallel zum Kurs sollen in Eigenarbeit die Inhalte der CD-ROM „Die Firma 2“ selbständig erarbeitet und eingeübt werden. (E-Learning Programm DGS 2 LP).

Teilnahmevoraussetzung: erfolgreiche Teilnahme am Einführungskurs DGS

Prüfungsvoraussetzung: Regelmäßige, aktive Teilnahme

Modulprüfung: Sprachpraktische Prüfung (10 Minuten), 4 LP

Evtl. Empfehlung von vorbereitender Lektüre: Die Materialien werden im Kurs bestellt und verteilt (Grundkurs Deutsche Gebärdensprache Stufe II -Arbeitsbuch mit Arbeitsvideo und Vokabel-CD, Übungsprogramm „Die Firma 2“, beides vom Signum-Verlag).

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Simone Scholl</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V1) Vertiefungsmodul: Verfahren der Bildgebung (einsemestrig/ Seminar II |
| BA Dolmetschen | (GSD-V1) Vertiefungsmodul: Verfahren der Bildgebung (einsemestrig) / Seminar II |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar II |
| Dipl. Dolmetschen | (f) Gebärdensprachlinguistik / Seminar II |
| | Eine Sign-Seeing-Tour durch Hamburg |
| 52-043 | 2st. |
| Ort | GFW Rm C0059 |
| Zeit | Di 10-12 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Anlässlich des 100-jährigen Bestehens der Universität Hamburg möchten wir uns mit einem Beitrag an den Feierlichkeiten beteiligen. Zu dem Zweck werden wir eine App (bzw. ein web-basiertes Angebot) erstellen, mit dessen Hilfe taube, schwerhörige und alle interessierten Menschen eine Stadtführung in Deutscher Gebärdensprache (DGS) mit Untertiteln unternehmen können. Eine „Sign-Seeing Tour Hamburg“.

In dem Projektseminar werden wir die Grundlagen für diesen „Guide“ vorbereiten. Wir werden uns geeignete Sehenswürdigkeiten herausuchen, in der Gehörlosengemeinschaft Namensgebärden für diese Sehenswürdigkeiten und für Hamburger Stadtteile ermitteln, beschreibende Texte verfassen und diese in DGS übersetzen. Bei diesen Texten geht es auch um die Übersetzung kurzer historischer Textpassagen und insbesondere um die Darstellung räumlicher Gegebenheiten in DGS. Die Texte sollen dann an Ort und Stelle aufgenommen werden, damit wir einen Eindruck gewinnen, wie und wo man diese Texte am besten aufnimmt und damit die visuellen Beschreibungen auch zum Objekt passen. Unsere Texte und Aufnahmen dienen dann den tauben Darstellern/innen für die endgültigen Aufnahmen als Vorlage.

Eventuelle Vorgaben des Informatikers, der sich mit der technischen Umsetzung beschäftigt werden wir einbeziehen.

Ein weiterer Aspekt des Seminars wird die allgemeine Einbettung der Filme in einen größeren Kontext sein, wie z.B. Informationen zum Erreichen der Sehenswürdigkeiten, bzw. das Ausarbeiten einer geschickten Route.

Zulassungsvoraussetzung: Erfolgreiche Teilnahme am Aufbaumodul A01 oder A02, Gebärdensprachkompetenz mindestens DGS 4

Studienleistung:

Aktive Teilnahme an der Ausarbeitung von Texten und der Anfertigung von Übersetzungsvorschlägen. Diese Leistung wird in Gruppenarbeiten erbracht und kann von daher, je nach Zusammensetzung der Gruppen, leicht variieren. Ferner die Bereitschaft, die ausgewählten Sehenswürdigkeiten zu besuchen, Aufnahmen vor Ort vorzubereiten und durchzuführen. Dies wird nicht immer zu Seminarzeiten stattfinden können, sodass die Bereitschaft zur Wahrnehmung von Terminen außerhalb der Seminarzeit vorausgesetzt wird; 3 LP

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Annika Herrmann</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V1) Vertiefungsmodul: Verfahren der Bildgebung (einsemestrig)/ Seminar II / |
| BA Dolmetschen | (GSD-V1) Vertiefungsmodul: Verfahren der Bildgebung (einsemestrig)/ Seminar II / |
| BA-WB | SLM-WB |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar II |
| Dipl. Dolmetschen | (f) Gebärdensprachlinguistik / Seminar II |
| | Internationale Aspekte der aktuellen Gebärdensprachforschung |
| 52-044 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm A0022 |
| Zeit | Mo 16-18 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Dieses Seminar beschäftigt sich mit aktuellen Studien von internationalen Forscherinnen und Forschern im Bereich der Gebärdensprachforschung und bespricht Texte in Vor- und Nachbereitung zu Vorträgen und Präsentationen. Die Texte werden von allen gelesen, um dann in einer moderationsgeleiteten Runde die Vorstellungen der Personen, die Methodik der Studien, die Ergebnisse, Fragen und eine kritische Reflexion der Arbeiten zu besprechen. Es werden entsprechende Protokolle zu den gehaltenen Vorträgen verfasst und anschließend diskutiert.

Vorausgesetzt wird eine aktive Teilnahme und die Bereitschaft englische Texte zu lesen.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Annika Herrmann</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V1) Vertiefungsmodul: Verfahren der Bildgebung (einsemestrig)/ Seminar II / |
| BA Dolmetschen | (GSD-V1) Vertiefungsmodul: Verfahren der Bildgebung (einsemestrig)/ Seminar II / |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar II |
| Dipl. Dolmetschen | (f) Gebärdensprachlinguistik / Seminar II |
| | Visuelle Intonation, Satzbau und Gestik |
| 52-045 | 2st. |
| Ort | Binderstr. 34, Raum 1 |
| Zeit | Di 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 7 LP (mit Hausarbeit) |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

In diesem Seminar beschäftigen wir uns mit visueller Intonation und dem Zusammenspiel von Satz, Betonung und Gestik in Laut- und Gebärdensprachen. Zunächst wird die Frage erörtert, wie Sprachmelodie in verschiedenen Sprachen auch unterschiedlicher Modalitäten (Laut- und Gebärdensprachen) realisiert wird. Sätze und Diskurse bestehen aus verschiedenen prosodischen Einheiten: von kleinen Elementen wie der Silbe bis hin zu Phrasen, die für die Betonungsmuster relevant sind. Wir lesen Studien, die untersuchen, wie Gestik und Betonung miteinander interagieren und wie Gebärdensprachen diese Akzentuierungsmuster ausdrücken. Welche Satztypen haben welche Intonation? Die Interpretation von speziellen Satztypen wie Frage- und Ausrufesätzen kann mit unterschiedlichen Betonungsmustern variieren.

Vorausgesetzt wird eine aktive Teilnahme und die Bereitschaft englische Texte zu lesen.
Prüfung: BA Hausarbeit 15 Seiten

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Okan Kubus</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V2) Weisen des Diskurses über Gebärdensprachen (einsemstrig) / Seminar II |
| BA Dolmetschen | (GSD-V2) Weisen des Diskurses über Gebärdensprachen (einsemstrig) / Seminar II und (GSD-V1) Verfahren der Bildgebung (einsemstrig) Seminar II |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar II |
| Dipl. Dolmetschen | (e) Kulturwissenschaft / Seminar II/ (f) Linguistik / Seminar II |
| | Methoden der Erforschung von Gebärdensprachen und Deaf Communities |
| 52-045 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 |
| Zeit | Mo 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |



Seminarbeschreibung:

Die Gebärdensprachforschung hat sich in den letzten Jahrzehnten enorm weiterentwickelt. Die Gebärdensprachlinguistik ist hierbei als ein Kernbereich kein abgeschlossenes Feld, sondern überschneidet sich mit anderen Forschungsfeldern und wird durch sie bereichert – dies sind bspw. Sprachlehrforschung, Deaf Studies oder Translationswissenschaft.

In diesem Projektseminar beschäftigen wir uns mit wichtigen Aspekten der Gebärdensprachforschung, unter anderem der Zusammenarbeit mit tauben Menschen und Gebärdensprachgemeinschaften, Literaturrecherche, Ethik, der Auswahl effektiver Forschungsmethoden und Datenauswertung mit Fokus auf qualitative Forschungsmethoden.

Grundlagenliteratur:

Napier J. & L. Leeson (2016): „Sign Language in Action“. NY: Palgrave MacMillan.

Leistungsnachweis:

- Anwesenheit, aktive Teilnahme, Fachtexte erarbeiten und präsentieren
- BA: 3 LP, ohne Hausarbeit
- WB: 3 LP, ohne Hausarbeit

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Okan Kubus</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V2) Weisen des Diskurses über Gebärdensprachen (einsemstrig / Seminar II |
| BA Dolmetschen | (GSD-V2) Weisen des Diskurses über Gebärdensprachen (einsemstrig) / Seminar II und (GSD-V1) Verfahren der Bildgebung (einsemstrig) Seminar II |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik + Kulturwiss./ Seminar II |
| Dipl. Dolmetschen | (e) Kulturwissenschaft / Seminar II/ (f) Linguistik / Seminar II |
| | Entwicklung in Arbeitsweisen und Selbstverständnis der Gebärdensprachlinguistik |
| 52-047 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 |
| Zeit | Do 14-16 |
| BA-Leistungspunkte | 7 LP mit Hausarbeit |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Die Geschichte der modernen Gebärdensprachlinguistik ist nicht älter als 60 Jahre, Gebärdensprachen muss es jedoch gegeben haben, seit Gruppen tauber Menschen zusammenkamen und sich miteinander austauschten. Größtenteils sind diese sprachlichen Vorkommen natürlich nicht dokumentiert, die wenigen erhaltenen Beispiele jedoch lassen sich heute gewinnbringend aus einer neuen Perspektive beleuchten. An diesen und jüngeren Quellen werden wir uns kritisch mit den Einflüssen von (Bildungs-) Politik, sozialem Miteinander und kulturellem Zeitgeist auf die Entwicklungen der Gebärdensprachlinguistik auseinandersetzen.

Leistungsnachweis:

- Anwesenheit, aktive Teilnahme, Fachtexte erarbeiten und präsentieren
- BA: im Rahmen des Moduls V2: 7 LP (mit Hausarbeit 15 Seiten)
- WB: Studienleistung mündliches Impulsreferat (3 LP)

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Ivo Weber</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1.+2. Teil) / Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | (GSD-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1.+2. Teil) / Sprachlehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis: Deutsche Gebärdensprache (DGS) / Sprachlehrveranstaltung II |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz: Deutsche Gebärdensprache (DGS) / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Spezieller Kommunikationsbereich: Arbeitsleben tauber Menschen |
| 52-048 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0045 + SpL B1047 |
| Zeit | Do 14-16 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP (mit digitaler HA/Prüfung) |
| WB-Leistungspunkte | 3 LP (mit digitaler HA oder Prüfung) |

Zum Seminarthema:

In diesem Seminar ist eine Wortschatzerweiterung, Gebärdenstilarbeit und sowie Textverständnisübungen anhand folgender Themen geplant:

- Geschichtlicher Überblick über die Entwicklungen im Arbeitsbereich für gehörlose Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer;
- Exemplarischer Einblick in verschiedenen Berufe vom Handwerk bis hin zu Berufen, die eine Hochschulausbildung erfordern;
- Erfolge und Hindernisse Gehörloser im Arbeitsleben;
- Vorstellungen und Wünsche Gehörloser im Arbeitsleben in Bezug auf Bedarf an Dolmetscheinsätzen und den Umgang mit Gebärdensprachdolmetscherinnen und –dolmetschern;
- Kennenlernen von Inhalten des Arbeitsrechts und betrieblichen Strukturen. Nach Möglichkeit werden 1 oder 2 Gehörlose an je einem Tag am Seminar teilnehmen und Einblick in ihren Beruf bzw. ihre Erlebnisse und Vorstellungen von optimaler Berufstätigkeit geben.
- Exkursionen sind ggf. möglich
- Geringfügige Änderungen sind möglich
-

Leistungsnachweis und Prüfung: regelmäßige Teilnahme und Hausaufgabe in Form einer Gebärdensprachaufzeichnung, 3 LP

Teilnahmevoraussetzungen:

Erfolgreicher Abschluss des Aufbaumoduls A3.

Sprache der Modulprüfung: DGS

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Stefan Goldschmidt</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1.+2. Teil) / Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | (GSD-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1.+2. Teil) / Sprachlehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis: Deutsche Gebärdensprache (DGS) / Sprachlehrveranstaltung II |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz: Deutsche Gebärdensprache (DGS) / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Spez. Komm.: Deaf History |
| 52-049 | 2st. |
| Ort | GF7 Rm C0045 + SpL B1047 |
| Zeit | Mo 16-18 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP (mit digitaler HA/Prüfung) |
| WB-Leistungspunkte | 3 LP (mit digitaler HA oder Prüfung) |

Seminarbeschreibung:

Im Seminar „Deaf History“ erwerben Sie Kenntnisse über die Vergangenheit tauber Menschen und der jeweiligen sozialen, kommunikativen und institutionellen Rahmenbedingungen bzw. auch der gesellschaftlichen Umstände. Dies umfasst den Zeitraum vom Mittelalter bis gestern.

Seminarinhalte:

Es wird ein Überblick über verschiedene Ereignisse und Entwicklungen in den verschiedensten Bereichen wie z.B. Entwicklung der DGS, Schule, die Gehörlosengemeinschaft, Sport, usw.

Ebenso erwerben Sie Kenntnisse über diverse Filmmaterialien, unterschiedlichste Homepages, Zeitschriften, die sich u.a. mit dem Thema „Deaf History“ befassen.

Im Seminar werden sich die Studierenden auf die Durchführung von für Interviews, Analysen und Erstellung von Vergleichen im Rahmen des Themas „Deaf History“ vorbereiten.

Einige taube Gäste sind unter Vorbehalt eingeladen, um über ihre Vergangenheit zu erzählen, so dass auch unterschiedlichste autobiographische Elemente im Seminar kennengelernt werden können.

Teilnahmevoraussetzung: Abschluss A03 (DGS3+4)

Studienleistungen:

Regelmäßige, aktive Teilnahme

Bildung von einzelnen Arbeitsgruppen zu unterschiedlichen Themen und die dortige Erarbeitung von Interviews, Analysen, Filmproduktionen etc. und die Präsentation der jeweiligen Ergebnisse

Prüfungsleistung:

Hausarbeit: Erstellung eines Filmclips in DGS zu einem ausgewählten Thema aus dem Bereich „Deaf History“, 3 LP

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Patricia Barbeito Rey-Geißler</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1.+2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | (GSD-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1+2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung ./. |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis DGS / Sprachlehrveranstaltung II |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz DGS / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Gebärdentechnik: Grammatik der DGS |
| 52-050 | 2st. |
| Ort | GF7 Rm SpL B1047 + A0022 |
| Zeit | Mo 10-12 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP Gebärdensprachliche Prüfung |
| Wahlbereich BA/MA | 3 LP (Leistungsnachweis: gebärdensprachliche Prüfung) |

Seminarbeschreibung:

In dieser Veranstaltung soll das bisher gelernte Wissen über die Grammatik der Deutschen Gebärdensprache vertieft und weitere grammatische Aspekte neu erlernt werden.

Es werden u.a. die grammatischen Funktionen der Komparation und die Fingerorte vorgestellt bzw. gebärdensprachlich produktiv angewendet und trainiert. Dazu gehört auch, sich flüssig zu verschiedenen Themen gebärdensprachlich zu äußern.

Von den Studierenden wird zu den jeweiligen Grammatikteilen die Produktion eines gebärdensprachlichen Textes eingefordert. Dazu gibt es im Anschluss jeweils ein Feedback.

Leistungsnachweis: regelmäßige, aktive Teilnahme, Produktionstexte erarbeiten bzw. präsentieren und Prüfung

Modulprüfung:

BA Gebärdensprachdolmetschen: Sprachpraktische Prüfung in Videoform. Auf Basis einer Aufgabenstellung wird ein DGS-Video erstellt.

BA Gebärdensprachen: Hausarbeit in Videoform. Auf Basis einer Aufgabenstellung wird ein DGS-Video erstellt.

Leistungspunkte: 3 LP

Teilnahmevoraussetzungen: Erfolgreicher Abschluss des Aufbaumoduls A3.

Die Teilnahme ist auf 18 Personen begrenzt. Da dieses Seminar in Gebärdensprache durchgeführt wird, sind entsprechende Gebärdensprachvorkenntnisse absolute Voraussetzung.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Patricia Barbeito Rey-Geißler/NN</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1.+2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | (GSD-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1+2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung ./. |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis DGS / Sprachlehrveranstaltung II |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz DGS / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Gebärdentechnik: Rezeption |
| 52-051 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm SpL B1047 + A0022 |
| Zeit Gr. 1 | Di 14-16 SpL B1047 |
| Zeit Gr. 2 | Blockveranstaltung: Fr 13.7. 14-17/ Di 17.7.-Fr 20.7. 10-15 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP Gebärdensprachliche Prüfung |
| Wahlbereich BA/MA | 3 LP (Leistungsnachweis: gebärdensprachliche Prüfung) |

Seminarbeschreibung:

Ziel des Seminars ist es, Inhalte und Aussagen aus verschiedenen gebärdensprachlichen Filmen korrekt zu erfassen und zu verstehen.

Im Seminar wird anhand von Filmen mit unterschiedlichen Themenschwerpunkten in erster Linie die Wahrnehmung und das Konzentrationsvermögen trainiert. U.a. werden Rezeptionsschwierigkeiten erkannt und analysiert sowie einige Lösungsstrategien entwickelt.

Als Seminarleistung halten die Studierenden ein Referat über einen Film und stellen darin u. a. dessen Inhalt und grammatische Besonderheiten vor.

Die Übungen zur Rezeption werden im Sprachlabor B1047, Gorch-Fock-Wall 7, durchgeführt.

Leistungsnachweis: regelmäßige, aktive Teilnahme, Referat und Prüfung.

Modulprüfung:

BA Gebärdensprachdolmetschen: Sprachpraktische Prüfung in Videoform. Wiedergabe eines gebärdensprachlichen Filminhaltes.

BA Gebärdensprachen: Hausarbeit in Videoform. Wiedergabe eines gebärdensprachlichen Filminhaltes.

Leistungspunkte: 3 LP

Teilnahmevoraussetzungen: Abschluss des Aufbaumoduls A3

Die Teilnahme ist auf 18 Personen begrenzt.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Stefan Goldschmidt</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1.+2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung |
| BA Dolmetschen | (GSD-V3) Vertiefungsmodul: Deutsche Gebärdensprache III (1+2. Teil)/ Sprachlehrveranstaltung ./. |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis DGS / Sprachlehrveranstaltung II |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz DGS / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Gebärdentechnik: Erzähltechnik |
| 52-052 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0045 + SpL B1047 |
| Zeit | Do 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP Gebärdensprachliche Prüfung |
| Wahlbereich BA/MA | 3 LP (Leistungsnachweis: gebärdensprachliche Prüfung) |

Seminarbeschreibung:

Es wird an der ausdrucksstarken DGS-Produktion gearbeitet, z. B. Mimik, Setzen von Gliederungssignalen, Aufbau von Inhaltsstruktur etc.

Außerdem werden Texte aus verschiedenen Bereichen in DGS frei übersetzt.

Teilnahmevoraussetzungen:

Erfolgreicher Abschluss des Aufbaumoduls A03. Die Teilnahme ist auf 18 Personen begrenzt.

Art der Prüfung (Modulteilprüfung):

Hausarbeit in Videoform: Es wird auf Basis einer Aufgabenstellung eine Hausarbeit in Form eines DGS-Videos erstellt und innerhalb einer vereinbarten Frist abgegeben.

Leistungspunkte: 3 LP

WB: 3 LP

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Stella von Randow</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-V4) Vertiefungsmodul: Fremdgebärdensprache (2. Teil) / Projektseminar |
| BA Dolmetschen | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | WB |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachpraxis: Deutsche Gebärdensprache (DGS) / Projektseminar |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz: Deutsche Gebärdensprache (DGS) / Projektseminar |
| | Gebärdensprachen als Zweitsprache |
| 52-053 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 |
| Zeit | Di 14-16 |
| BA-Leistungspunkte | 5 LP mit Projektarbeit |
| BA-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Zum Seminarthema:

Das Modul V4 bietet den Teilnehmer_innen die in dieser Form einzige Möglichkeit, ihren Kontakt mit Gebärdensprachen als Zweitsprachen zu reflektieren, sowohl als L2/M1 (*Language 2/Modality 1*) als auch als L2/M2. Die Ergebnisse, die sich vor allem aus der gemeinsamen Projektarbeit herausbilden werden, stellen dabei nicht nur eine wertvolle Ressource für die Reflexion des Lernprozesses, sondern auch die Möglichkeit der Datengewinnung für die weitergehende wissenschaftliche Betrachtung des Gegenstandes dar. Das Modul V4 und vor allem das darin enthaltene Projektseminar bieten die Gelegenheit, die (erwachsenen) Lerner_innen, die die DGS und eine zweite Gebärdensprache in den meisten Fällen als späterlernte L2 kennenlernen, dahingehend zu befähigen, diesen herausfordernden Prozess auf einer Metaebene zu reflektieren und Gedanken dazu zu entwickeln, was Gebärdensprachen als Zweit- und Fremdsprachen und als Sprachen einer anderen Modalität, also in den meisten Fällen als ihre L2/M2, auszeichnet. Die Lerner_innen bringen hierbei die wichtigste zu nutzende Ressource selbst mit: die Innenperspektive einer lernenden Person, die im Sinne der konstruktivistisch ausgerichteten Didaktik in ihrer Relevanz nicht unterschätzt werden darf.

Die Reflexion eigener Lernerfahrungen, Lernmotivationen, didaktischer Literatur für Lehrende und Lernende und eine kritische Auseinandersetzung mit intra- und interpersonellen Faktoren, die diese Situation beeinflussen, soll im Rahmen dieser Lehrveranstaltung eigenverantwortlich gestaltet und bedürfnisorientiert begleitet werden. Hierbei werden wir uns auch damit beschäftigen, wie diese Prozesse erforscht wurden und werden.

Aus den Projektarbeiten der Studierenden können konkrete Vorschläge für Unterrichtsinhalte, Überblicke über Bedürfnislagen und Stimmungsbilder, Rezensionen zu didaktischer Literatur, etc. entstehen, die die Gebärdensprachlehre konstruktiv befördern.

Teilnahmevoraussetzung: Erfolgreiche Teilnahme an Modul A03

Studienleistung für Wahlbereich (3LP): Regelmäßige aktive Teilnahme, Kurzinput in Form eines Impulsreferats

Projektarbeit (5 LP): Regelmäßige aktive Teilnahme, Kurzinput in Form eines Impulsreferats, schriftliche Ausarbeitung zu einem mit der Seminarleitung ausgewählten Thema (7 Seiten)

Seminarsprache: Deutsch

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Simone Scholl</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-E05) Einführungsmodul: VisKom I (2. Teil) / VisKom-Lehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (b) Sprachkompetenz: Visuell-taktile Kommunikationssysteme (VisTak-Kom) / Sprachlehrübung I |
| | Notizentechnik |
| 52-054 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 |
| Zeit | Mi 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 1 LP mit Studienleistung |

Zum Seminarthema:

Thema des Seminars ist das Absehen. Zum einen bilden Mundbilder einen nicht unwesentlichen Bestandteil der DGS, zum anderen ist das Absehen die Grundlage für LBG = lautsprachbegleitendes Gebärden und stellt die hauptsächliche Kommunikationsform vieler Benutzer der visuell-taktilen Kommunikationssysteme dar.

Zum Ablauf:

Zuerst werden im Plenum anhand aufeinander aufbauender Lektionen Technik und Theorie des Absehens vermittelt, dann folgen Übungssequenzen in Gruppenarbeit.

Anforderungen für die Scheinvergabe:

Regelmäßige, aktive Teilnahme

Evtl. Empfehlungen von vorbereitender Lektüre:

Referat B. Lehmann, Absehen in: Das Zeichen (1997)

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Barbara Torwegge-Moores</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-E6) Einführungsmodul: Dolmetschtechniken I (einsemestrig) / Translatorische Lehrveranstaltung |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (d) Dolmetsch- und Übersetzungstechniken/Translatorische Übung I |
| | Stimmbildung |
| 52-055 | 2st. |
| Ort | Ro45 WS |
| Zeit | Mo 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 2 LP mit Studienleistung |

Zum Seminarthema:

Das Seminar befasst sich mit Phonationsatmung und Eigensprache.

Es werden Übungen anhand von Texten aus Lyrik und Prosa gemacht. Hier soll durch Artikulation, Betonung, Sinngestaltung vorgegebener Texte sowie Flexibilität im spontanen Wechsel verschiedenster Sprach- und Redestile als Grundlagen des Voicens trainiert werden.

Es werden grundlegende Atem- und Stimmgebungstechniken erarbeitet, an der eigenen Artikulation, Stimmgebung und Sprechhaltung gearbeitet sowie theoretische Grundkenntnisse zu Atmung, Sprechsprache und Phoniatrie vermittelt.

Teilnahmevoraussetzungen oder -beschränkungen:

Aufgrund des hohen Praxisanteils ist eine Teilnehmerbeschränkung auf maximal **16** Personen erforderlich.

Anforderungen für die Scheinvergabe:

Regelmäßige Teilnahme, selbständige Vorbereitung, Vortrag der im Unterricht verwandten Texte, praktische Prüfung (15 Min.)

Empfehlungen von vorbereitender Lektüre:

Chr. Winkler, Deutsche Sprechkunde und Sprecherziehung (Päd. Verl. Schwann, Düsseldorf)
 Coblenzer/Muhar: Atem und Stimme (Österr. Bundesverlag Wien)
 Julius Hey: Der Kleine Hey

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Simone Scholl</i> |
| BA Gebärdensprachen | ./. |
| BA Dolmetschen | (GSD-E06) Einführungsmodul: Dolmetschtechniken I (einsemestrig) / Translatorische Lehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | ./. |
| Dipl. Dolmetschen | (d) Dolmetsch- und Übersetzungstechniken/Translatorische Übung II |
| | Vom-Blatt-Übersetzen |
| 52-056+52-057 | 2st. |
| Ort | Ro45, SpL |
| Zeit | Gruppe 1 : Di 14-16 Gruppe 2: Do 14-16 |
| BA-Leistungspunkte | 2 LP mit Prüfung |
| BA-LP | 2 LP mit Prüfung |

Zum Seminarthema:

Das Übersetzen vom Blatt ist zum einen die Grundlage für weitere Dolmetschtechniken, wie das Konsekutiv- und das Simultandolmetschen, zum anderen aber auch eine Technik, die im Berufsalltag vielfach Verwendung findet, wenn gehörlose Klienten mit schriftsprachlichen Texten konfrontiert werden (Aufklärungsbögen, Formulare, Anträge, usw.), die sie sich ohne Übersetzung nicht erschließen können oder möchten.

In dem Seminar werden die Grundlagen des vom-Blatt-Übersetzens erlernt und angewendet.

Diese sind u.a. Einsatz der Notizentechnik zur Planung der Übersetzung, zielsprachliche Umstellung des Originaltextes, schnelles Lesen und schnelle Texterfassung, sowie eine angemessene Übersetzung.

Teilnahmevoraussetzung oder –beschränkung:

keine

Art der Prüfung:

übersetzungspraktische Prüfung (45 Zeilen)

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Ines Helke</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-A04) VisTakKom II (einsemestrig)/ VisTakKom-Lehrveranstaltung/ |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (b) Sprachkompetenz: Visuell-taktile Kommunikationssysteme (VisTakKom) / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Lautsprachbegleitendes Gebärden |
| 52-058 | 2st. |
| Ort | Ro 45, SpL + WS |
| Zeit | Di 18-20 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Zum Seminarthema:

In diesem Seminar wird die Lautsprachbegleitende Gebärden im Vordergrund stehen.

Einblick ist die Welt der Schwerhörige und Ertaubten wird ebenfalls beinhaltet sein.

Wie sind Schwerhörige und Ertaubte organisiert?

Warum benötigt diese Zielgruppe auch die Gebärdensprache, aber in einer anderen Form und wer nutzt diese Form von lautsprachbegleitenden Gebärden?

Warum ist die Lautsprache ihre Muttersprache und nicht die Deutsche Gebärdensprache

Zum Ablauf:

Das Seminar teilt sich in folgende Schwerpunkte:

- Kommunikationseinblick von Schwerhörigen und von Ertaubten
- Einblick über das Leben von Schwerhörigen und der Ertaubten
- Kommunikationsformen, Schriftsprache, Mundabsehen, Lautsprachbegleitende Gebärden, Unterstützende Gebärden und Technik
- Mundabsehen
- Lautsprachbegleitende Gebärden
- Musik in Begleitung der Lautsprachbegleitende Gebärden
- Kindergeschichten in Lautsprachbegleitende Gebärden

Teilnahmevoraussetzungen oder –beschränkungen:

Erfolgreicher Abschluss des Einführungsmoduls E7

Anforderungen für die Scheinvergabe:

Regelmäßige, aktive Teilnahme

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Barbara Torwegge-Moores</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-A04) VisKom II (einsemestrig)/ VisKom-Lehrveranstaltung/ |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (b) Sprachkompetenz: Visuell-taktile Kommunikationssysteme (VisTakKom) / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Dolmetschen in DGS/LBG-Mischformen für Schwerhörige, Spätertaubte und CI-Träger |
| 52-059 | 2st. |
| Ort | Ro 45, SpL + WS |
| Zeit | Mo 14-16 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP (dolmetschpraktische Prüfung 15 Minuten) |

Seminarinhalt:

Wir werden Vortragssituationen simulieren und uns in diesem Semester hauptsächlich mit den Kommunikationswünschen von Schwerhörigen und CI-Trägern beschäftigen

Das Ziel ist, Dolmetscher/innen für die besonderen kommunikativen Bedürfnisse dieser Gruppe zu sensibilisieren und flexibel in ihrer Gebärden(sprach)nutzung zu werden.

Die Varianten sind inzwischen recht zahlreich und reichen von reinem LBG über Mischformen bis hin zu DGS-ähnlichen Formen

Voraussetzung für die Teilnahme: Erfolgreicher Abschluss von E03

Art der Prüfung: Dolmetschpraktische Prüfung 15 Minuten: Übertragung, bzw. Dolmetschen eines Vortrags, in eine für Schwerhörige oder CI-Träger

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Simone Scholl</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-A05) Aufbaumodul: Theorie und Praxis des Gebärdensprachdolmetschens II (2. Teil) Seminar |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | |
| MA Dolmetschen | |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (c) Translationswissenschaft Seminar I |
| | Translationswissenschaft |
| 52-060 | 2st. |
| Ort | Ro 45 WS |
| Zeit | Di 16-18 |
| BA-Leistungspunkte | 5 LP mit Hausarbeit (15 Seiten) |
| BA-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

In diesem Seminar werden wir uns mit der neueren translationswissenschaftlichen Literatur zum Thema Gebärdensprachdolmetschen und für unseren Bereich relevanten Texten aus dem Bereich des Lautsprachdolmetschens beschäftigen.

Eine Literaturliste wird am Anfang des Seminars zur Verfügung gestellt. Die Texte sollen als (Gruppen-) Referate vorgestellt und erörtert werden.

Teilnahmevoraussetzung: Erfolgreicher Abschluss der Module E05 + E06

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-A05) Aufbaumodul: Theorie und Praxis des Gebärdensprachdolmetschens II (2. Teil) Translatorische Lehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | |
| MA Dolmetschen | |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (d) Translatorische Übung II |
| | Konsequitvdolmetschen DGS-Deutsch |
| 52-061 | 2st. |
| Ort | Ro34 SpL |
| Zeit | Mo 8-10 (Gedächnistest in der 1. Sitzung) |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |

Zum Seminarthema:

Die Technik des Konsequitvdolmetschens zeichnet sich durch zeitverzögertes Dolmetschen aus. Zunächst wird eine Originalaussage aufgenommen, analysiert und in einem 3.Schritt reformuliert. In diesem Seminar wird in die Sprachrichtung DGS-Deutsch gearbeitet.

Teilnahmevoraussetzung oder -beschränkung:

Erfolgreiche Teilnahme an den Einföhrungsmodulen E05 + E06 .

Das Seminar richtet sich an Studierende, die eine TN an einem Seminar Vom-Blatt-Übersetzen nachweisen können Es bereitet auf die Seminare dieses Studienschwerpunktes zum Simultandolmetschen vor.

TeilnehmerInnen dieses Seminars sollten pro Woche mindestens 3-5 Stunden Heimarbeit zur Vor-und Nachbereitung in die Semesterplanung mit ein beziehen. Da das Seminar im Sprachlabor stattfindet, ist die derzeitige Verfügbarkeit von Laborplätzen (16) entscheidend für die Anzahl der TeilnehmerInnen. Ein Eingangstest zu Gedächtniskapazität wird zu Beginn des Semesters durchgeführt. Es wird eine Kapazität von 3 min erwartet. Da das Seminar auf die Veranstaltung Notizentechnik aufbaut, werden die dort vermittelten Kenntnisse sowie die Fähigkeit Notizen zu nehmen vorausgesetzt.

Scheinvergabe:

Zur Erlangung des Seminarscheins sind neben der regelmäßigen, aktiven Teilnahme, die Abgabe einer Konsequitvübersetzung (Bewertung mindestens ausreichend) erforderlich und darüber hinaus die Abgabe eines Vortrages mit Verschriftlichung. Details erhalten Sie in der ersten Sitzung in Schriftform.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Simone Scholl</i> |
| BA Gebärdensprachen | ./. |
| BA Dolmetschen | (GSD-A06) Dolmetschtechniken II (2. Teil) / Seminar |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | ./. |
| Dipl. Dolmetschen | (g) Sachwissen und Terminologie / Seminar I |
| | Sachwissen und Terminologie |
| 52-062 | 2st. |
| Ort | Ro45 SpL |
| Zeit | Do 10-12 |
| BA LP | 2 LP mit Studienleistung |

Seminarinhalt:

Das Seminar „Sachwissen und Terminologie“ ist ein Vorbereitungsseminar für die Veranstaltungen zum Simultandolmetschen in ausgewählten Sachgebieten. Es sollen allgemeine Vorbereitungsmethoden und -strategien erworben werden. Dazu gehören u.a. der Umgang mit vorhandenen Fachgebärdenlexika, Internetrecherche und Power Points als Vorbereitungsmaterial.

Da es sich um Vorbereitungsmethoden für das Dolmetschen in bestimmten Fachgebieten handelt, ist eine zentrale Aufgabe des Seminars, sich mit den Spezifika von Fachsprache, sowohl in der deutschen Lautsprache, als auch in der DGS auseinander zu setzen.

Voraussetzung für die Teilnahme: Erfolgreicher Abschluss des Einführungsmoduls E06 + A05

Prüfung: keine

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-A06) Dolmetschtechniken II (2. Teil) / Translatorische Lehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (d) Dolmetsch- und Übersetzungstechniken / Translatorische Übung II |
| | Simultandolmetschen I DGS-Deutsch |
| 52-063 | 2st. |
| Ort | Ro45 SpL |
| Zeit | Do 8-10 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Prüfung |
| BA-LP | 3 LP mit Prüfung |

Zum Seminarthema:

Beim Simultandolmetschen handelt es sich um eine Dolmetschtechnik, bei der zwischen der Aufnahme der Ausgangssprache und der Reformulierung in der Zielsprache möglichst wenig Zeit vergehen soll. Es werden den TeilnehmerInnen einfache gebärdensprachliche Übungsmaterialien aus unterschiedlichen Übersetzungssituationen zur Verfügung gestellt. Verdolmetschung, Analyse und Reflexion der Produkte stehen im Mittelpunkt des/r Seminars/Übung.

Ablauf:

Das Seminar findet wöchentlich im Sprachlabor der Ro.45 statt. Bitte planen Sie darüber hinaus einen wöchentlichen Eigenarbeitsaufwand von 3 - 5 Stunden ein, im Labor oder zuhause.

Teilnahmevoraussetzung oder –beschränkung:

Das Seminar richtet sich an Studierende, die den Besuch der Seminare „Vom-Blatt-Übersetzen“ und Konsektivdolmetschen nachweisen können. Da das Seminar im Sprachlabor stattfindet, ist die derzeitige Verfügbarkeit von Laborplätzen (16) entscheidend für die Anzahl der TeilnehmerInnen. Zu Beginn dieses Seminars wird ein Eingangstest bezüglich der vorhandenen Gedächtnisleistung durchgeführt.

Erfolgreiche Teilnahme am Modul E05 und E06

Leistungsnachweis:

Neben der regelmäßige Teilnahme ist die Anfertigung einer Simultan - Übersetzung (Beurteilung: mindestens ausreichend) erforderlich, sowie die Produktion eines Vortrages in Tonstudioqualität und dessen Verschriftlichung.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Okan Kubus</i> |
| BA Gebärdensprachen | Fachnaher WB |
| BA Dolmetschen | (GSD-V04a) Deutsche Gebärdensprache IV/ Projektseminar |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | ./. |
| Dipl. Dolmetschen | (f) Gebärdensprachlinguistik / Seminar II |
| | Constructed Action – Grundlagen und theoretische Einordnung |
| 52-064 | 2st. |
| Ort | GFW Rm C0059 |
| Zeit | Do 12-14 |
| BA-LP | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarinhalt:

Das Ziel dieses Seminars ist es, die Konzepte und Hintergründe von Constructed Action (CA) und Constructed Dialogue (CD) zu verstehen. Hierbei orientierten wir uns an den Arbeiten über CA von Fischer & Kollien (u.a. 2006 a, b).

Die StudentInnen sollen nicht nur den theoretischen Rahmen von CA verstehen, sondern ihre Erkenntnisse auch in Anwendungsbereichen erproben. Hierbei werden wir vor allem DGS-Texte in Hinblick auf CA analysieren und das Auftreten und die Funktion der Einheiten erklären. Des weiteren wird es uns darum gehen, zu erörtern, wie sich diese Konzepte in die didaktischen Überlegungen für den (Fremd-) Sprachunterricht einbinden und überführen lassen.

Fischer, R. & S. Kollien (2006): “Constructed action in DGS: Roses Aktions=Fragmente (Teil I)”. In: *Das Zeichen 20*: 72, 96-106.

Fischer, R. & S. Kollien (2006b): “Constructed action in DGS: Roses Aktions=Fragmente (Teil II)”. In: *Das Zeichen 20*: 74, 448–463.

Leistungsnachweis:

- Anwesenheit, aktive Teilnahme, Fachtexte erarbeiten und präsentieren
- BA: 3 LP, ohne Hausarbeit
- WB: 3 LP, ohne Hausarbeit

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Simon Kollien/Stella von Randow</i> |
| BA Gebärdensprachen | ./. |
| BA Dolmetschen | (GSD-V04a) Deutsche Gebärdensprache IV / Sprachlehrveranstaltung (im Verbund mit Projektseminar) |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | (c) Sprachkompetenz Deutsche Gebärdensprache / Sprachlehrveranstaltung II |
| Dipl. Dolmetschen | (a) Sprachkompetenz Deutsche Gebärdensprache / Sprachlehrveranstaltung II |
| | Constructed Action-Anwendung in der DGS-Sprachpraxis und im kontrastiven Vergleich DGS-Deutsch |
| 52-065 | 2st. |
| Ort | GFW7 SpL B1047 |
| Zeit | Di 16-18 |
| BA-Leistungspunkte | 2 LP mit Prüfung |

Seminarbeschreibung:

Wiedergabe von Film- und Textmaterial in Deutsch und DGS, Analyse einer DGS-Fassung des Films im Hinblick auf CA und Vergleich mit eigenen Produkten.

Erprobung und Anwendung der dazugehörigen im Projektseminar erworbenen linguistischen Kenntnisse bei der Überarbeitung der eigenen Produkte.

Vergleich mit den Deutschen Texten und Erarbeiten von zielsprachlichen Strategien für das Dolmetschen von CA.

Teilnahmevoraussetzung: Erfolgreicher Abschluss des Aufbaumoduls A03.

Art der Prüfung: Sprachpraktische Prüfung

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Simone Scholl</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-V05) Theorie und Praxis des Gebärdensprachdolmetschens III (2. Teil)/ Seminar |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (h) Berufspraxis / Seminar II |
| | Berufs- und Ehrenordnung |
| 52-066 | 2st. |
| Ort | Ro45 WS |
| Zeit | Mo 14-16 |
| BA-Leistungspunkte | 5 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

In diesem Seminar werden wir uns zunächst mit der Entstehungsgeschichte, dem Sinn und Zweck und den Inhalten der momentan gültigen deutschen Berufs- und Ehrenordnung für Gebärdensprachdolmetscher beschäftigen. Im Mittelpunkt stehen hierbei allgemein ethische Frage der Berufsausübung und des kollegialen Umgangs miteinander sowie die kritische Beleuchtung einiger „Schlagwörter“ wie beispielsweise Professionalität oder Neutralität.

Im weiteren Verlauf des Seminars beschäftigen wir uns mit nationaler und internationaler beruflicher Vernetzung und Vertretung, Berufs- und Ehrenordnungen aus dem Ausland und ausgewählten Texten zu berufsethischen Fragestellungen. Hier werden wir uns gezielt mit Literatur auseinandersetzen, in der die Berufs- und Ehrenordnung nicht als primäre Grundlage für berufsethische Entscheidungsfindung gesehen wird.

Teilnahmevoraussetzung:

Erfolgreicher Abschluss der Aufbaumodule A05 + A06

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | ./. |
| BA Dolmetschen | (GSD-V05/V7) Dolmetschtechniken IV (2. Teil) / Translatorische Lehrveranstaltung / (GSD-V5) Theorie und Praxis des Gebärdensprachdolmetschens /Translatorische LV |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | ./. |
| Dipl. Dolmetschen | (d) Dolmetsch- und Übersetzungstechniken / Translatorische Übung II |
| | Simultanes Gesprächsdolmetschen |
| 52-067 + 52-084 | 2st. |
| Ort | Ro45, Sprachlabor+ WS |
| Zeit Gr. 1 | Do 10-12 (Gedächtnistest in der 1. Sitzung) |
| Zeit Gr. 2 | Mo 12-14 |
| BA-LP | 3 LP Dolmetschpraktische Prüfung/Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP Dolmetschpraktische Prüfung |

Zum Seminarthema:

Das Verdolmetschen von Gesprächen erfordert neben profunden Kenntnissen im Voicen und Signen die Fähigkeit Kommunikation zu steuern. Das geschieht dann professionell, wenn die Gesprächspartner ins Gespräch kommen, und die Arbeitsbedingungen eine vernünftige Verdolmetschung zulassen.

All diesen Themen versuchen wir nachzuspüren.

Ablauf:

Das Seminar findet wöchentlich in der Ro 45 statt und erfordert 5 - 6 Stunden Eigenarbeit zu Hause pro Woche.

Teilnahmevoraussetzung oder -beschränkung:

Erfolgreicher Abschluss der Aufbaumodule A06 + A05

Die Teilnehmerzahl ist auf 16 begrenzt. Sie sollten Konsektiv- und Simultandolmetschseminare nachweisen können.

Leistungsnachweis:

Regelmäßige, aktive Teilnahme

Produktion eines Vortrags in Tonstudioqualität (einschließlich seiner Verschriftlichung)

Das Seminar schließt mit einer dolmetschpraktischen Prüfung ab (Bewertung mindestens ausreichend).

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-V06) Dolmetschtechniken III (1.+2. Teil) / Translatorische Lehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (g) Sachwissen und Terminologie / Translatorische Übung II |
| | Arbeitsleben gehörloser Menschen |
| 52-068 | 2st. |
| Ort | Ro45 SpL |
| Zeit | Mo 10-12 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Zum Seminarthema:

Das Seminar beschäftigt sich mit Übersetzungsaufgaben in Zusammenhängen der Arbeitswelt gehörloser Menschen. Dabei soll ein möglichst umfassender Überblick über mögliche Themen sowie deren terminologische und translatorische Bearbeitung angestrebt werden. Wir arbeiten in beide Sprachrichtungen.

Ablauf:

Das Seminar findet wöchentlich im Sprachlabor der Ro.45 statt. Bitte planen Sie darüber hinaus einen wöchentlichen Eigenarbeitsaufwand von 5 Stunden im Labor und / oder zuhause ein.

Teilnahmevoraussetzung oder –beschränkung:

Erfolgreicher Abschluss des Aufbaumoduls A6

Das Seminar richtet sich an Studierende, die den Besuch des Seminars Simultandolmetschen, DGS-Kompetenz nachweisen können und bereits Seminare II zur Dolmetschtechnik besucht haben. Da das Seminar im Sprachlabor stattfindet, ist die derzeitige Verfügbarkeit von Laborplätzen (16) entscheidend für die Anzahl der TeilnehmerInnen.

Leistungsnachweis:

Neben der regelmäßige Teilnahme ist die Anfertigung einer Übersetzung pro Sprachrichtung (Beurteilung: mindestens ausreichend) erforderlich, sowie die Produktion eines Vortrages und dessen Verschriftlichung. Details erhalten Sie in der ersten Seminarsitzung in Schriftform. Darüber hinaus bereiten Sie eine Übersetzungssitzung inhaltlich und terminologisch für alle TeilnehmerInnen vor. Dabei wird eine PPP und eine Terminologiesammlung (digital) erwartet, die allen TN zur Verfügung gestellt wird.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Simone Scholl</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | (GSD-V06) Dolmetschtechniken III (1.+2. Teil) / Translatorische Lehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | (g) Sachwissen und Terminologie / Translatorische Übung II |
| | Musik |
| 52-070 | 2st. |
| Ort | Ro 45 WS |
| Zeit | Di 16-18 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarinhalt:

Im Rahmen verschiedener Veranstaltungen werden Gebärdensprachdolmetscher auch hin und wieder eingesetzt, um musikalische Darbietungen zu dolmetschen. Hierbei handelt es sich im Normalfall um eine sehr exakt vorbereitete „Simultanverdolmetschung“. Die Herausforderung liegt sicher darin, nicht nur den Text zu übersetzen, sondern auch die Besonderheiten der Musik, soweit dies möglich ist, zu vermitteln. Das Seminar soll die Gelegenheit bieten, sich auf diesem Gebiet zu erproben, sich Gedanken darüber zu machen, was bei musikalischen Darbietungen (abgesehen vom Text) uns anspricht und welche Gefühle dort transportiert werden und wie man das in einer Übersetzung zum Ausdruck bringen kann.

Die größte Freiheit bietet hier die eigene Performance eines Musikstückes, bei der man keinerlei Rücksicht auf die Anwesenheit der Künstler nehmen muss. Wir werden im Laufe des Seminars einzeln oder in Kleingruppen die Umsetzung (Text und Musik) selbst gewählter Musikstücke erarbeiten und am Ende des Seminars daraus eine DVD produzieren, selbstverständlich nur für die Teilnehmer des Seminars!

Aufgrund der häufigen Nachfragen: es sind keinerlei musikalische Vorkenntnisse notwendig, man muss weder Noten lesen können, noch ein Instrument beherrschen und unmusikalische Menschen gibt es nicht.

Voraussetzung für die Teilnahme: Erfolgreicher Abschluss des Aufbaumoduls A06

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | ./. |
| BA Dolmetschen | (GSD-V06/V7) Theorie und Praxis des Gebärdensprachdolmetschens (2. Teil) |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | ./. |
| Dipl. Dolmetschen | (d) Dolmetsch- und Übersetzungstechniken / Translatorische Übung II |
| | Simultandolmetschen II: DGS-Deutsch |
| 52-071 + 52-083 | 2st. |
| Ort | Ro45, Sprachlabor |
| Zeit Gr. 1 | Di 8-10 (Gedächtnistest in der 1. Sitzung) |
| Zeit Gr. 2 | Di 10-12 |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Prüfung |
| WB-LP | 3 LP mit Prüfung |

Seminarbeschreibung:

Beim Simultandolmetschen handelt es sich um eine Dolmetschtechnik, bei der zwischen der Aufnahme der Ausgangssprache und der Reformulierung in der Zielsprache möglichst wenig Zeit vergehen soll. Es werden den TeilnehmerInnen gebärdensprachliche Übungsmaterialien aus unterschiedlichen Übersetzungssituationen zur Verfügung gestellt. Verdolmetschung, Analyse und Reflexion der Produkte stehen im Mittelpunkt des Seminars.

Ablauf:

Das Seminar findet wöchentlich im Sprachlabor der Ro.45 statt. Bitte planen Sie darüber hinaus einen wöchentlichen Eigenarbeitsaufwand von 5 Stunden im Labor und /oder zuhause ein.

Teilnahmevoraussetzung oder –beschränkung:

Erfolgreicher Abschluss der Aufbaumodule A5 + A6.

Das Seminar richtet sich an Studierende, die den Besuch der Seminare Konsektivdolmetschen und Simultandolmetschen I nachweisen können. Da das Seminar im Sprachlabor stattfindet, ist die derzeitige Verfügbarkeit von Laborplätzen (16) entscheidend für die Anzahl der TeilnehmerInnen. Zu Beginn dieses Seminars wird ein Eingangstest bezüglich der vorhandenen Gedächtnisleistung durchgeführt. Es wird eine sichere Kapazität von 3 min 10 Sek. erwartet.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Lars Wilhelm</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | Berufspraktische Lehrveranstaltung / Wahlpflichtmodul Praxis Gebärdensprachdolmetschen (GSD-WB-A) / (GSD-WB- B) |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | |
| Dipl. Dolmetschen | (h) Berufspraxis / Berufspraktische Übung |
| | Verwaltungskunde |
| 52-072 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 |
| Zeit | Blockveranstaltung 15./16.6. + 22./23.6.18 FrSa 9-16 |
| BA-Leistungspunkte A4 | 2 LP mit Studienleistung |
| GSD-WB-A / B | 13 LP für Gesamtmodul |

Zum Seminarinhalt:

Die Veranstaltung verfolgt das Ziel, die Studierenden in die Anforderungen der selbstständigen Tätigkeit einzuführen, um einen reibungslosen Start in die Selbstständigkeit zu ermöglichen. Hierbei werden z.B. die Selbstständigkeit im Allgemeinen, die Besonderheiten einer freiberuflichen Tätigkeit, Rechtsformen, Schutzrechte, Anmeldeformalitäten, Abrechnungsmodalitäten und die Möglichkeiten der Absicherung mittels Versicherungen thematisiert.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | /. |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | (GSD-M8) Dolmetschen in strafrechtlichen Verfahren / Seminar |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | /. |
| | Dolmetschen in strafrechtlichen Zusammenhängen |
| 52-073 | 2st. Blockveranstaltung |
| Ort | Rothenbaumchaussee 45, Sprachlabor |
| Zeit | |
| MA-Leistungspunkte | 5 LP |

Zum Seminarthema:

Das Seminar beschäftigt sich mit Übersetzungsaufgaben in Zusammenhängen strafrechtlicher Verfahren. Dabei soll ein möglichst umfassender Überblick über mögliche Themen sowie deren terminologische und translatorische Bearbeitung angestrebt werden.

Ablauf:

Das Seminar findet als Blockveranstaltung im Sprachlabor und weißem Saal der Ro.45 statt.

Teilnahmevoraussetzung oder –beschränkung:

Das Seminar richtet sich an Studierende MA-Gebärdensprachdolmetschen

Scheinvergabe:

Neben der regelmäßige Teilnahme ist die Anfertigung einer Übersetzung (Beurteilung: mindestens ausreichend, die Übernahme einer Hausarbeit (Beurteilung: mindestens ausreichend) erforderlich, sowie die Produktion eines Vortrages und dessen Verschriftlichung erforderlich.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | /. |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | (GSD-M8) Dolmetschen in strafrechtlichen Verfahren/ Seminar |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | /. |
| | Dolmetschen in polizeilichen Ermittlungsverfahren |
| 52-074 | 2st. Blockveranstaltung |
| Ort | Rothenbaumchaussee 45, Sprachlabor + WS |
| Zeit | |
| MA-Leistungspunkte | 5 LP |

Zum Seminarthema:

Das Seminar beschäftigt sich mit Übersetzungsaufgaben in Zusammenhängen polizeilicher Ermittlungsverfahren. Dabei soll ein möglichst umfassender Überblick über mögliche Themen sowie deren terminologische und translatorische Bearbeitung angestrebt werden.

Ablauf:

Das Seminar findet als Blockveranstaltung im Sprachlabor und dem weißen Saal der Ro.45 statt.

Teilnahmevoraussetzung oder –beschränkung:

Das Seminar richtet sich an Studierende MA-Gebärdensprachdolmetschen

Scheinvergabe:

Neben der regelmäßige Teilnahme ist die Anfertigung einer Übersetzung (Beurteilung: mindestens ausreichend, die Übernahme eines Referates (Beurteilung: mindestens ausreichend) erforderlich, sowie die Produktion eines Vortrages und dessen Verschriftlichung erforderlich.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Tomas Vollhaber</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-AM) Abschlussmodul: Kolloquium |
| BA Dolmetschen | (GSD-AM) Abschlussmodul: Kolloquium |
| MA Gebärdensprachen | /. |
| MA Dolmetschen | /. |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik und Kulturwissenschaft / Examenskolloquium |
| Dipl. Dolmetschen | (e+f) Kulturwissenschaft und Gebärdensprachlinguistik / Examenskolloquium |
| | Abschlusskolloquium |
| 52-075 | 2st. |
| Ort | Ro45 WS |
| Zeit | Do 12-14 |
| BA-Leistungspunkte | 2 LP, BA-Arbeit 8 LP, Mündl. Prüfung 2 LP |

Während der Zeit des Abschlusskolloquiums schreiben die Studierenden ihre Bachelorarbeit. Das Kolloquium dient dazu, Unterstützung bei

- der Themen- und Titelfindung der Bachelorarbeit sowie
- der Konzeptionierung, Materialsammlung, theoretischen Einbettung, Gliederung und Ausformulierung der Arbeit

zu leisten.

Außerdem dient das Kolloquium der Vorbereitung auf die mündliche Prüfung in Bezug auf die Themenfindung und -eingrenzung, Strukturierung, Literaturrecherche, Simulation

von Prüfungsgesprächen. Studierende des Fachs „Gebärdensprachen“ können alternativ zwei Modelle der mündlichen Prüfung wählen:

- Inputreferat (Dauer 5 bis 7 Minuten). Im Anschluss daran ein Fachgespräch zum Thema des Referats. Das Thema des Referats muss sich vom Thema der Hausarbeit inhaltlich unterscheiden. (Dauer der mündlichen Prüfung insgesamt 30 Minuten.)
- Zwei Themen zu Themenbereichen aus der Kultur- bzw. Literaturwissenschaft und / oder der Gebärdensprachlinguistik. Die Themen der mündlichen Prüfung müssen sich vom Thema der Hausarbeit inhaltlich unterscheiden. (Dauer pro Thema 15 Minuten.)

Die Teilnahme am Kolloquium setzt nicht voraus, dass ich Erst- bzw. Zweitgutachter der Bachelorarbeit bin resp. dass die mündliche Prüfung bei mir absolviert werden muss.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Annika Herrmann</i> |
| BA Gebärdensprachen | (GS-AM) Abschlussmodul: Kolloquium |
| BA Dolmetschen | (GSD-AM) Abschlussmodul: Kolloquium |
| MA Gebärdensprachen | (DGS-M7) Abschlussmodul/ Examenskolloquium |
| MA Dolmetschen | (GSD-M13) Abschlussmodul/ Examenskolloquium |
| Magister Gebärdensprachen | (a/b) Gebärdensprachlinguistik und Kulturwissenschaft / Examenskolloquium |
| Dipl. Dolmetschen | (e+f) Kulturwissenschaft und Gebärdensprachlinguistik / Examenskolloquium |
| | Abschlusskolloquium |
| 52-076 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm |
| Zeit | Di 14-16 |
| BA-GS-Leistungspunkte | 2 LP, BA-Arbeit 8 LP, Mündl. Prüfung 2 LP |
| BA-GSD-Leistungspunkte | 1 LP, BA-Arbeit 8 LP, praktische Prüfung 3 LP |
| MA-DGS/GSD-LP | 1 LP, MA-Arbeit 25 LP, mündliche/praktische Prüfung 4 LP |

Im Abschlusskolloquium werden systematisch die einzelnen Schritte auf dem Weg zur erfolgreichen Abschlussarbeit diskutiert. Sowohl theoretische als auch empirische Arbeiten werden thematisiert. Folgende Schritte werden dabei besprochen:

- Erstellung eines Forschungsthemas bzw. einer Forschungsfrage
- Gliederung einer Forschungsarbeit
- Erstellung der zu überprüfenden Hypothesen
- Literaturrecherche und Umgang mit Quellen
- Wahl der passenden Methodik (bei empirischen Arbeiten)
- Stimuluserstellung und Design (bei empirischen Arbeiten)
- Formatierungsfragen in Bezug auf gebärdensprachliche Arbeiten
- Posterpräsentation der eigenen Arbeit
- Zusammenfassung und Diskussion

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Annika Herrmann</i> |
| BA Gebärdensprachen | ./. |
| BA Dolmetschen | ./. |
| MA Gebärdensprachen | (GS-M5) Betreutes Forschen im Team / Kolloquium |
| MA Dolmetschen | (GSD-M12) Betreutes Forschen im Team / Kolloquium |
| Magister Gebärdensprachen | |
| Dipl. Dolmetschen | |
| | Betreutes Forschen |
| 52-077 | 2st. Blockveranstaltung |
| Ort | GFW7 C0059 |
| Zeit | Mo 14-16 |
| MA-Leistungspunkte | 2 LP |

Seminarbeschreibung:

Im Rahmen dieser Veranstaltung sollen eigene Studien in verschiedenen Phasen der Umsetzung vom ersten Entwurf bis zur finalen Auswertung vorgestellt und in der Gruppe konstruktiv diskutiert und weiterentwickelt werden. Die Möglichkeit des kritischen Austausches in verschiedenen Phasen der Studien ist essentieller Bestandteil jedes Forschungsprojektes. Dazu gehören anfängliche Ideensammlung und Eingrenzung des Themas ebenso wie die erfolgreiche Präsentation der Ergebnisse am Ende der Studien, z.B. als Poster. Interessierte Studierende kontaktieren bitte direkt die Veranstalterin Prof. Dr. Annika Herrmann.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Thomas Hanke</i> |
| BA Gebärdensprachen | |
| BA Dolmetschen | |
| MA Gebärdensprachen | (GS-M6) Aktuelle Forschungsfragen und spezifisches Methodenwissen /Seminar A (1. Teil) |
| MA Dolmetschen | (GSD-M6) Aktuelle Forschungsfragen und spezifisches Methodenwissen Seminar A (1. Teil) |
| Magister Gebärdensprachen | |
| Dipl. Dolmetschen | |
| | Quantitative Methoden in der Gebärdensprachforschung |
| 52-078 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm A0020 |
| Zeit | Do 10-12 |
| MA-Leistungspunkte | 4 LP |
| WB MA | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Für das Arbeiten mit empirischen Daten sind Kenntnisse in statistischen Verfahren unerlässlich. Der Seminarteil "Quantitative Methoden" dient dem Erwerb entsprechenden Grundlagenwissens speziell für (gebärdensprachwissenschaftliche Anwendungsbereiche. Neben den gängigen Verfahren selbst diskutieren wir, welche Voraussetzungen für die Anwendung der Verfahren jeweils gegeben sein müssen. Für die Bearbeitung von Übungsaufgaben ist es sinnvoll, im Kurs und zur Nachbereitung ein Laptop (Mac/Win/Linux) zur Verfügung zu haben, auf dem Sie Software installieren können (R Studio). Studierende, die nicht über ein Laptop verfügen, kontaktieren bitte vor Kursbeginn den Veranstalter.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Claudia Macht</i> |
| BA Gebärdensprachen | Fachnaher WB |
| BA Dolmetschen | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | (GS-M4) Empirische Gebärdensprachlinguistik/ Seminar A |
| MA Dolmetschen | |
| Magister Gebärdensprachen | |
| Dipl. Dolmetschen | |
| | Methoden der Korpus-Linguistik: Gebärdensprachkorpora |
| 52-079 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 |
| Zeit | Mi 14-16 |
| MA-Leistungspunkte | 4 LP |
| WB MA | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Sprachkorpora sind für die Erforschung von Laut- und Gebärdensprachen ein wesentlicher Bestandteil der Linguistik. Durch die systematische und automatische Auswertung der Daten ermöglichen Sprachkorpora allgemeine Aussagen zur Struktur einer Sprache und deren Verwendung. Die ersten Gebärdensprachkorpora entstanden in den 2000er Jahren und mit ihnen ein neuer Bereich der Analyse von großen videobasierten gebärdensprachlichen Datenmengen. Im Rahmen der Lehrveranstaltung soll ein Überblick über bestehende Korpus-Projekte gegeben werden. Anschließend werden aktuelle quantitative sowie qualitative Studien vorgestellt und im Seminar kritisch diskutiert/reflektiert. Anhand von korpuslinguistischen Methoden auch aus der Lautsprach-/Schriftsprachkorpuslinguistik sollen gemeinsam eigene Ideen für die Nutzung eines Gebärdensprach-Korpus entwickelt werden.

| | |
|----------------------------------|--|
| Sommersemester 2018 | <i>Claudia Macht</i> |
| BA Gebärdensprachen | Fachnaher WB |
| BA Dolmetschen | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | (GS-M4) Empirische Gebärdensprachlinguistik |
| MA Dolmetschen | |
| Magister Gebärdensprachen | |
| Dipl. Dolmetschen | |
| | Aktuelle Studien aus der empirischen Gebärdensprachlinguistik |
| 52-080 | 2st. |
| Ort | GFW7 Rm C0059 |
| Zeit | Mi 16-18 |
| MA-Leistungspunkte | 7 LP mit HA |
| WB MA | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Im Rahmen dieser Veranstaltung sollen Studien aus den letzten Jahren aus dem Bereich der empirischen Gebärdensprachlinguistik gemeinsam gelesen, kritisch reflektiert, diskutiert und in den Kontext der vorangegangenen Forschung gestellt werden. Dabei werden unterschiedliche Forschungsfelder (wie z.B. die grammatischen Ebenen Phonologie, Morphologie und Syntax und dazu Studien aus der Psycholinguistik, Korpuslinguistik, Soziolinguistik und Neurolinguistik) berücksichtigt.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Martina Allam/Susanne Held</i> |
| BA Gebärdensprachen | /. |
| BA Dolmetschen | Fachnaher Wahlbereich/ Seminar |
| MA Gebärdensprachen | |
| MA Dolmetschen | WB |
| Magister Gebärdensprachen | /. |
| Dipl. Dolmetschen | /. |
| | Supervision für angehende GebärdensprachdolmetscherInnen |
| 52-081 | 1st. Blockveranstaltung |
| Ort | GF7 Rm C0045 |
| Zeit | 13.4./27.4./18.5./8.6./29.6. 14-16:15 |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Studierende des Gebärdensprachdolmetschens kennen viele Herausforderungen in ihrem studentischen Alltag. Das Erlernen der Fremdsprache Deutsche Gebärdensprache, der Kontakt zu den Sprachnutzer*innen und zukünftigen Kund*innen und Kolleg*innen sowie deren Arbeitsalltag fordern zu einem Umdenken und dem Einlassen auf eine neue Arbeitswelt auf. Die an die Studierenden gestellten Erwartungen, z. B. innerhalb von Praktika, ziehen die Reflexion eines neuen Rollenverständnisses nach sich. Sich selbst in einem geschützten Rahmen zu reflektieren, hilft die eigenen Fähigkeiten zu sehen und ist eine Prävention vor Überlastung. Mit Stress und Konfliktsituationen kann besser umgegangen werden und die eigenen sozialen Kompetenzen werden gestärkt. Supervision ist nachhaltig. Studierende haben die Möglichkeit, Supervision zu erleben und kennenzulernen, so dass sie diese im späteren Berufsalltag als Format zur Entlastung anwenden können. Durch die Co-Leitung wird ein Rollenmodell für die Arbeit im Team vorgelebt.

Maximale Teilnehmer*innen Zahl: 12 Personen.

Vorkenntnisse: keine. Empfohlen ab dem 4. Semester.

Susanne Held und Martina Allam bestreiten seit über einem Jahrzehnt ihren Berufsalltag als Dolmetschteam und sind Teil der 2003 gegründeten Bürogemeinschaft Handarbeit. Aus ihrem Berufsalltag kennen sie den Bedarf an Supervision. Von 2014 bis 2017 absolvierten sie eine von der Deutschen Gesellschaft für Supervision und Coaching (DGSv) zertifizierte Weiterbildung zu Supervisor*innen und Coaches.

Empfohlene Literatur:

Chase, Lyn/ Omoyele, Thomas: „Warum Gebärdensprachdolmetscher_innen professionelle Supervision brauchen“. In: Institut für Deutsche Gebärdensprache, Gesellschaft für Gebärdensprache e.V. (Hrsg.): „Das Zeichen“. 31. Jg., Nr. 107, Signum, Hamburg 2017, S. 486-495.

De Beer, Winnie/ Bruns-Heij, Anke: „Professionalität stärken durch Gruppensupervision – An unterschiedlichen Perspektiven wachsen“. In: Institut für Deutsche Gebärdensprache, Gesellschaft für Gebärdensprache e.V. (Hrsg.): „Das Zeichen“. 31. Jg., Nr. 107, Signum, Hamburg 2017, S. 496-505.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sommersemester 2018 | <i>Andrea Schaffers</i> |
| BA Gebärdensprachen | ./. |
| BA Dolmetschen | (GSD-V6) Dolmetschtechniken III (1.+2. Teil) / Translatorische Lehrveranstaltung |
| BA-WB | Fachnaher WB |
| MA Gebärdensprachen | ./. |
| MA Dolmetschen | ./. |
| Magister Gebärdensprachen | ./. |
| Dipl. Dolmetschen | (g) Sachwissen und Terminologie / Translatorische Übung II |
| | Pädagogik Teil 2 |
| 52-082 | 2st. |
| Ort | Ro45 SpL |
| Zeit | Di 12-14 |
| Voraussetzung für die TN | Erfolgreiche TN am 1. Teil Pädagogik |
| BA-Leistungspunkte | 3 LP mit Studienleistung |
| WB-LP | 3 LP mit Studienleistung |

Seminarbeschreibung:

Diese Werkstattseminare wenden sich an Studierende, die Interesse an Einsätzen im pädagogischen Bereich haben. Neben theoretischen Hintergründen zum Schulalltag und den dort stattfindenden Dolmetscheinsätzen, geht es in dieser Seminarreihe darum, viele praktische Erfahrungen zu sammeln. Aus diesem Grund wird in einem ersten Teil im WS 2017/18 hauptsächlich bei real stattfindenden Terminen an einer Schule für hörende Kinder gearbeitet. Die Fortsetzung im SoSe 2018 wird in der Elbschule durchgeführt. Studierende, die sich für diese Seminarreihe entscheiden, sollten zeitlich flexibel sein, da sich unsere Termine nach den Schulterminen richten. Einsätze am Tage und am Abend sind realistisch. Das Seminar wird in Deutscher Gebärdensprache als Unterrichtssprache von Thimo Kleyboldt und Andrea Schaffers durchgeführt. Wir arbeiten darüber hinaus an einer Möglichkeit durch die Gelegenheit der Hospitationen und die Möglichkeit der Mitarbeit im Unterrichtsgeschehen den Seminarteilnehmerinnen die Chance zu eröffnen, sich auch gebärdensprachlich im Bereich der Kinder- und Jugendsprache fortzubilden. Zudem soll sich die Möglichkeit eröffnen bei bereits in der Elbschule arbeitenden Kolleginnen Hospitations- und ggf. auch Dolmetschpraktika durchzuführen. Bitte achten Sie auf Stinenachrichten, die Sie über einen ersten Plenumstermin informieren.

Voraussetzung für die Teilnahme: Abschluss des Moduls A06 und Pädagogik Teil 1

Regelmäßige aktive TN mit Studienleistung: 3 LP

